

hex [6]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN



Sommer in der Nordstad

L'ÉTÉ DANS LA NORDSTAD



100% MUSIQUE

Spotify Premium

avec mon mobile POST !



*/ Pour tout engagement de 24 mois à Spotify Premium, les 6 premiers mois calendriers sont offerts, le premier mois calendrier correspond au mois durant lequel le client a souscrit l'option Spotify. L'offre Spotify Premium est disponible avec les abonnements mobiles POST hors abonnement à 0€ et prépayés.



www.post.lu



IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



Place de l'Hôtel de Ville,
L-9087 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone :
[+352] 81 91 81 366
Fax : [+352] 81 91 81 375
Web : www.nordstad.lu
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook !

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.lu

Impression
Imprimerie Centrale
Tirage
15 000 exemplaires

Photos couverture
Sven Becker,
Mike Zenari,
André Bauler,
Jean-Marc Friederici

Régie publicitaire
Téléphone :
[+352] 27 17 27 – 27
Fax : [+352] 26 29 66 20
E-mail : mediasales@maisonmoderne.lu

Directeur
Francis Gasparotto

Directrice
commerciale
Luciana Restivo

Chargés de clientèle
Anne Thinnès (-37)
Mélanie Juredieu (-39)



Please Recycle
Finished reading this publication?
Archive it, pass it on or recycle it.



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat



Liebe Leser,

Sie bevorzugen den Süden? Der Norden ist auch verlockend! Mit ihrer landschaftlichen Schönheit, vielfältigen Naturerlebnissen, dem breiten Kulturangebot sowie Plätzen zum Verweilen und Entspannen zieht die Region immer mehr Menschen an. Die Nordstad bildet den idealen Ausgangspunkt, um Luxemburgs Norden zu entdecken. Das erkannten schon die Römer, wie aufsehenerregende Funde in Diekirch und Schieren belegen. Mit ihren Grabungen, über die wir in diesem Heft berichten, förderten die Archäologen auch die Erkenntnis zutage, dass es sich schon damals gut in der Nordstad leben ließ.

Heute erst recht, vor allem in der wärmeren Jahreszeit. Dem „Summer an der Nordstad“ widmen wir unsere Coverstory. Wir nehmen Sie mit auf Wanderschaft und stellen Ihnen den neuen Escapardenne Lee Trail vor. Außerdem verraten wir, was Sie bei „Dikrich live“ erwartet, und womit das Festival „Last Summer Dance“ aufwartet. Auch abseits der Events lohnt ein Abstecher in die Nordstad, etwa in ihre lebendigen Fußgängerzonen mit ihren schönen Terrassen.

Begeben Sie sich auf eine Entdeckungsreise durch Ihre Heimat!
Viel Spaß beim Lesen.

Chers lecteurs,

Vous préférez le Sud ? Sachez que le Nord est tout aussi séduisant ! Paysages de toute beauté, nature d'une grande diversité, offre culturelle d'une grande richesse et sites grandioses pour séjourner dans les environs et se détendre... La région attire de plus en plus de touristes. La Nordstad constitue le point de départ idéal pour se lancer à la découverte du nord du Luxembourg. À l'époque, les Romains ne s'y étaient d'ailleurs pas trompés, comme l'attestent les vestiges exceptionnels découverts à Diekirch et Schieren.

Nous avons consacré notre couverture à « l'été dans la Nordstad ». Suivez-nous tout au long de nos escapades, au cours desquelles nous vous présentons le nouveau sentier de randonnée Escapardenne Lee Trail. Nous vous annonçons également ce qui vous attend lors du festival « Dikrich live » et ce que vous propose cette année le « Last Summer Dance ». En marge de toutes ces manifestations, n'oubliez pas de faire un petit crochet par la Nordstad pour flâner dans ses zones piétonnes animées et profiter, le temps d'une pause, de ses magnifiques terrasses.

Lâchez prise et partez à la découverte de votre propre pays !
Bonne lecture.



Mir bewegen Immobilien



Vente



Location



Estimation



Promotion



Assurances



Plan de
Financement



Produits
fiscaux



Recherche
à l'Étranger



Relocation



Passeport
énergétique

MANDAT EXCLUSIF



PASSEPORT ÉNERGÉTIQUE
OFFERT

L-9280 DIEKIRCH - 9, rue de Stavelot | L-2449 LUXEMBOURG - 3, boulevard Royal

T: +352 27 80 83 56 | www.livinghome.lu

Inhalt SOMMAIRE

06

Hexpress

Aktuelle News aus der Nordstad.
[Les news de la Nordstad.](#)



16

Coverstory

Den Sommer in der Nordstad verbringen.
[Comment passer l'été dans la Nordstad ?](#)



22

D'Liewen an der Nordstad

Infos über das alltägliche Leben in der Nordstad.
[La vie quotidienne dans la Nordstad.](#)



28

Hexagramm

„Carte Blanche“ von Jean-Paul Nagel.
[La carte blanche de Jean-Paul Nagel.](#)



30

Agenda

Alle Events der kommenden 3 Monaten auf einen Blick.
[Tous les événements des 3 mois à venir.](#)



56

Nordstad Dossier

Laduno – Der Leuchtturm der Nordstad.
[Laduno – Le phare de la Nordstad.](#)



60

Kostprobe

Rezepte zum Nachkochen.
[Recettes à réaliser.](#)



66

Sport

Indiaca, mehr als eine Randsportart.
[Indiaca, plus qu'un sport marginal.](#)



70

Outdoor

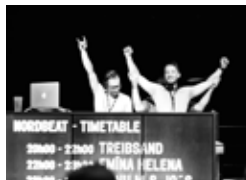
Wandern in und um der Nordstad auf dem neuen Escapardenne.
[Randonnée sur le nouveau sentier Escapardenne.](#)



74

Chillhex

Picture Report von ausgewählten Events.
[Picture report d'événements sélectionnés.](#)



78

(Re)Think

Das Gebäude, das Strom produziert.
[Le bâtiment qui produit de l'énergie.](#)



82

hexemeeschter

3 Fragen an Roger Hamen.
[3 questions à Roger Hamen.](#)



In jeder hex-Ausgabe hat die Redaktion für Sie die wichtigsten Informationen rund um die Nordstad in dieser Rubrik zusammengefasst.



ZUG UM ZUG

Am zweiten Wochenende im Juli startet im Spielsaal „Al Seeërei“ das Schachfestival Diekirch 2015. Das beliebte Turnier findet bereits seit 22 Jahren statt und wird vom Schachclub Nordstad ausgerichtet. Erwartet werden zwischen 50 und 80 Teilnehmer, darunter Großmeister und internationale Profis. Steht der 11. Juli ab 14 Uhr ganz im Zeichen der Nationalen Mannschaftsmeisterschaft im „Rapid Chess“, so spielen die Schachsportler am 12. Juli ab 10 Uhr um den begehrten Pokal der Stadt Diekirch. Das Startgeld beträgt 15 Euro bei Voranmeldung und 17 Euro für Kurzzentschlossene, die am Turniertag vor Ort einsteigen wollen. Den Besten winken wieder Preisgelder zwischen 50 und 400 Euro zu. www.schachclub-nordstad.lu



PORTUGIESISCHE SPEZIALITÄTEN

Wer eine Schwäche für gefüllte Blätterteigtörtchen oder portugiesischen Kekskuchen hat, wird an der Place des Recollets fündig: Natas und Bolo de Bolacha finden sich ebenso im Sortiment der Bäckerei und Patisserie „Le Gourmand“, wie weitere wohlschmeckende Spezialitäten aus Portugal.



ETTELBRUCK PROPOSE LA NIGHT CARD

La Night Card est un titre de transport qui permet aux habitants d'utiliser gratuitement les services Night Rider à condition que le départ ou l'arrivée soit dans la commune d'Ettelbruck. La Night Card est au prix de 40/an et est réservée aux habitants de la commune d'Ettelbruck âgés de 16 à 25 ans. Elle est vendue à l'Hôtel de Ville (T.: 81 91 81-1). www.nightrider.lu



TRÄUME AUS SCHOKOLADE

Freunde kakaohaltiger Köstlichkeiten kommen in Ettelbrück voll auf ihre Kosten – im „Chocolate House“ in der Fußgängerzone. Hier werden Träume aus Schokolade zu Kunstwerken. Das Angebot ist ganz nach dem Geschmack von Kennern, und natürlich wird neben dem Tagesmenü, diversen Snacks auch heiße Schokolade serviert.



DU CIDRE « MADE IN LUXEMBOURG »

Pays producteur de pommes, le Luxembourg a longtemps compté une tradition de cidres fermiers qui a pourtant disparu. Carlo Hein, Gérard Bisenius et Gilles Dimmer ont pris conscience du potentiel des vergers du Mullerthal en voyant le succès commercial des cidres anglo-saxons. Après s'être formés à la Cider Academy en Angleterre, ils ont créé Ramborn, le premier cidre luxembourgeois. Il est en vente dans quelques bistrot de référence, quelques épiceries fines et sur internet. www.ramborn.com



UN BUS POUR DES VÊTEMENTS ÉCOLOGIQUES

Karel et Lyne Lambert ont lancé un système original de distribution de vêtements réalisés selon les principes écologiques et fairtrade : Akabo bus. Comme son nom l'indique, c'est un magasin mobile qui sillonne le pays. À l'intérieur, une sélection de vêtements répondant aux labels Fairtrade et GOTS (Global Organic Textile Standard). Les jeudis de 9 h à 18 h au Naturata d'Erpeldange/Sûre (50, rue Laduno). www.akabobus.com

DOMPTER SES PEURS

Le service de Prévention de la direction régionale de la police, en partenariat avec la Ville d'Ettelbruck, propose un séminaire en langue luxembourgeoise sur l'affirmation de soi, pour femmes et hommes à partir de 16 ans. Dompter ses peurs, c'est d'abord être sûr de soi, et la confiance en soi, ça s'acquiert. Aussi, ce séminaire s'adresse aux personnes qui ont fait l'expérience de la peur : renonçant à certaines activités, refusant de sortir le soir, ne sachant pas comment se défendre ou ayant tendance à se laisser faire. Savoir évaluer les dangers correctement, savoir comment réagir lors d'une agression, comprendre le déroulement de l'enquête de la police ou de la justice sont autant d'aspects qui sont pris en compte. Le séminaire a pour but d'apprendre aux participants les possibilités d'action, la préparation mentale pour mieux reconnaître les situations de danger et la manière de les éviter, les aides au comportement.

Infos :

- À partir du 16 septembre 2015.
- À partir de 16 ans.
- Maximum 35 personnes.
- La participation est gratuite et s'adresse de préférence aux citoyens de la Nordstad.
- Inscription avant le 30 juin auprès du service de Prévention de la direction régionale de la police à Diekirch.

T. : +352 4997-8680

diek-prevention@police.etat.lu

HAUS MIT AMBIENTE

Bettendorf ist um eine interessante Adresse reicher geworden: In der Rue de Diekirch öffnete kürzlich das Hotel-Restaurant „Terrace“. Dieses überzeugt mit luxemburgischer und internationaler Küche und bietet seinen Gästen modern ausgestattete Zimmer in stilvollem Ambiente.



KURZ NACHGEFRAGT

WAS IST IM SOMMER IHR LIEBLINGSPLATZ IN DER NORDSTAD?

MICRO-TROTTOIR

QUELLE EST VOTRE PLACE FAVORITE DANS LA NORDSTAD DURANT L'ÉTÉ ?

Am Summer kann ee gutt am Dikrecher Park laanscht d'Sauer ofschalten an zum Beispill Inte fidderen (laacht).

Joé Roemen



Ech bewonnere gären déi al Kierch, en wonnerschéint architektonescht Denkmal.

Anne-Marie Holweck



Am Summer si mer gären an der Groussgaass zu Diekirch fir d'Sonne ze genéissen an een ze drénken.

Carla Kraus & Jessica Wagner



Zu Ettelbréck Fussball spillen a bei guddem Wieder am Park grillen.

Marco Araujo



Le camping d'Ettelbruck ! Parfait pour passer des moments agréables.

Winy Ferreira



2.586.000.000 m²
fir 15€/Mount



Forfait **Elo**
~~19,90€~~
15 €/Mount
ouni Engagement



illimitéiert Uriff an SMSen
+ 5GB mobilen Internet **4G | 4G+** zu Lëtzebuerg

Infoen a Konditiounen am Shop oder op orange.lu

d'Liewen ännert mat **orange**™





EXTENSION DE L'ÉCOLE FONDAMENTALE SCHIEREN

L'évolution démographique de Schieren a rendu nécessaire l'agrandissement de l'école existante. Le site scolaire comprenait plusieurs pavillons qui s'intégraient harmonieusement dans le contexte rural. Le nouveau bâtiment, créé par Jonas Architectes Associés, s'inspire de l'échelle et de l'architecture des pavillons existants. Le nouveau bâtiment comprend deux ailes, reliées par un hall d'entrée commun. L'une est réservée au cycle 1 et l'autre aux cycles 2-4. Le nouveau bâtiment est en service depuis la rentrée scolaire 2014 / 2015 mais a seulement été inauguré officiellement le 25 avril dernier.

AUSBAU DER SCHIERENER GRUNDSCHULE

Die demographische Entwicklung der Gemeinde Schieren erforderte die Vergrößerung des bestehenden Schulgebäudes. Bisher umfasste das Schulgelände mehrere Pavillons. Das von Jonas Architectes Associés entworfene neue Gebäude orientiert sich an der Architektur der bestehenden Pavillons. Das neue Gebäude umfasst zwei Flügel, die durch eine gemeinsame Eingangshalle verbunden werden. Einer der Flügel ist dem 1. Zyklus vorbehalten, während der zweite für die Zyklen 2-4 vorgesehen ist. Das neue Gebäude ist bereits seit Beginn des Schuljahres 2014/2015 in Verwendung, wurde jedoch erst am 25. April dieses Jahres offiziell eingeweiht.

EIN HOCH AUF DEN ROTEN SCHUBKARREN

Das Mini-Unternehmen des Diekircher Lycée Classique wollte kein banales Produkt auf den Markt bringen. Die Schüler haben sich dazu entschieden, einen Schubkarren zu vermarkten. Es handelt sich um ein Modell mit beweglichen Karrenarmen, die in einen Kran eingehakt werden können. „Ein solches Produkt gab es bisher in dieser Form in Luxemburg noch nicht“, erklärt Mara Sanchis, Geschäftsführerin des Mini-Unternehmens, begeistert. Der Red Barrow kann eine maximale Last von 200 kg bzw. 100 Litern fassen. Alles in allem, ein gelungenes Unterfangen, bei dem die Beteiligten nicht davor scheuten, ihre Ideen in die Tat umzusetzen.

Nähere Informationen unter:
mini-entreprise_lcd@outlook.com
www.redbarrow.net

LONGUE VIE À LA BROUETTE ROUGE

Au Lycée classique de Diekirch, la mini-entreprise Red Barrow n'a pas voulu mettre en vente un produit banal. Les lycéens ont choisi de commercialiser une brouette. Mais pas n'importe quelle brouette : ses bras basculent pour pouvoir l'accrocher à une grue et ainsi soulever la charge sans avoir besoin de la transvaser. « Un produit qui n'existait pas sous cette forme auparavant au Luxembourg », s'enthousiasme Mara Sanchis, CEO de la mini-entreprise.

Aide idéale sur tous les chantiers, la Red Barrow peut contenir une charge maximale de 200 kg ou 100 litres. Son bac en polyprène est facile à nettoyer et l'ensemble est anticorrosion. Voilà des jeunes qui ont des idées et qui les mettent en application.

Plus d'informations :
mini-entreprise_lcd@outlook.com
www.redbarrow.net



DABEI SEIN IST ALLES

Beim 28. Nationalen Fußballtag, der wie jedes Jahr in den Ettelbrücker Däichwisen stattfinden wird, werden dieses Jahr mehr als 280 Jugendmannschaften erwartet. Auf den Spielfeldern werden bis zu 800 Kinder bolzen und mit fast genau so vielen Zuschauern wird an diesem außergewöhnlichen Tag gerechnet. Die einzelnen Spiele dauern etwa 10 Minuten und werden in fünf Altersklassen ausgetragen: Scolaires (53 Mannschaften), Minimes (55), Poussins (69), Pupilles (57) und Bambinis (47). Abgesehen von den Spielen bietet dieser Tag ebenfalls die Möglichkeit, einige Fußballgrößen wie beispielsweise die Spieler der Nationalmannschaft zu treffen und an Torschießwettbewerben sowie verschiedenen Events teilzunehmen.

**Am 14. Juni von 8:00 bis
19:00 Uhr in den Däichwisen**

L'IMPORTANT, C'EST DE PARTICIPER

Plus de 280 équipes de jeunes sont attendues pour la 28^e Journée nationale du football qui se tiendra, comme chaque année, dans les Däichwisen à Ettelbruck. Ce qui fait pas loin de 800 enfants sur les terrains, et au moins autant qui viennent profiter de cette journée exceptionnelle. Les matchs se disputent sur une durée de 10 minutes dans cinq catégories d'âge : scolaires (53 équipes), minimes (55), poussins (69), pupilles (57) et bambinis (47). Outre les matchs, la journée permet aussi de rencontrer des personnalités du monde du football, dont des joueurs de l'équipe nationale, de participer à des concours de tirs au but et diverses animations.

**Le 14 juin de 8 h à 19 h dans
les Däichwisen**



► Dabei sein ist alles. Spiel und Spaß für kleine Kicker.
► L'important c'est de participer. De l'amusement pour tous les petits joueurs.



BASKETBALL: HUT AB VOR DEN ETZELLA-DAMEN!

Die Frauenmannschaft des BBC Etzella behauptete sich im Finale des „LaLux Ladies Cups“ 57 zu 45 gegen die Damen des BBC Amicale Steinsele. Das Endspiel fand am 21. März in der Coque statt. Dank ihres überlegenen kollektiven Spiels und ihrer bärenstarken Verteidigung gelang es den Etzella-Damen, sich früh abzusetzen. Auch im zweiten Viertel ließen sie ihren Gegnerinnen keine Chance, verwehrten ihnen

während sieben Minuten jeglichen Korberfolg und bauten den Vorsprung rasch auf 17 Punkte aus (31:14). Nach der Halbzeitpause zeigte sich Steinsele jedoch kämpferisch und verringerte den Abstand auf nur 6 Punkte. Aber auch hier zeigten die Etzella-Damen Größe und gewannen dank ihres kollektiven Spiels wieder die Oberhand. Und so gewann die Etzella nach 13 Jahren wieder den Pokal.

BASKET : BRAVO LES FILLES !

L'équipe féminine du BBC Etzella a remporté la « LaLux Ladies Cup » en battant les dames du BBC Amicale Steinsele 57 à 45. Le match a eu lieu à la Coque le 21 mars. Avec un jeu collectif plus fort et une défense en béton, les filles ont réussi à se démarquer dès le début du match. Durant le deuxième quart-temps, elles n'ont laissé aucune chance à leurs adversaires de marquer pendant sept bonnes minutes, arrivant ainsi rapidement à un score de 31 à 14. Steinsele s'est pourtant réveillé après la pause pour réduire l'écart de 6 points seulement. Mais là encore, les filles d'Etzella ont fait preuve de concentration et ont renforcé leur jeu collectif pour regagner leur avance. C'est ainsi qu'Etzella remporte à nouveau la coupe après 13 ans d'attente.



Informationen
Ettelbrücker Braderie:
vom 12. bis zum 14. Juni.
Diekircher Sommerbraderie:
am 16. und 18. Juli.

Braderie d'Ettelbruck :
du 12 au 14 juin.
Braderie d'été à Diekirch :
du 16 au 18 juillet.

SCHNÄPPCHENJAGD AUF DER BRADERIE

Ein Einkaufsbummel in der Nordstad bietet eine einmalige Gelegenheit, die Geschäfte der Stadt, insbesondere die Shops in den Fußgängerzonen in Ettelbrück und Diekirch kennenzulernen. Während diesen Tagen können Kunden in allen Geschäften Schnäppchen finden. Entlang der Fußgängerzone werden Stände aufgebaut. Unterwäsche, Frauen-, Herren und Kinderkleider, Schmuck, feine Lederwaren und Haushaltsgeräte... hier finden Sie alles für die ganze Familie. Eine perfekte Gelegenheit für einen Familienausflug bieten ebenfalls die zahlreichen Veranstaltungen, Tombolas und Konzerte. Uns schwer zu erkennen, dass in der Nordstad immer etwas geboten ist.

BRADERIE : DE BONNES AFFAIRES EN VUE

Faire son shopping dans la Nordstad : voilà la bonne idée pour découvrir les boutiques, notamment dans les zones piétonnes d'Ettelbruck et de Diekirch. Pendant ces jours de folie, les clients peuvent faire de bonnes affaires dans tous les magasins. Des stands sont montés le long des zones piétonnes. Lingerie, vêtements pour femmes, hommes et enfants, bijoux, accessoires, maroquinerie ou électroménager. On trouve de tout pour toute la famille. C'est aussi l'occasion d'une sortie en famille grâce à de nombreuses animations, tombolas et concerts. Comme quoi, l'été aussi, il se passe toujours quelque chose dans la Nordstad.

KINDERFEST

Der jährlich stattfindende **Special Kids' Day** ist, wie der Name es bereits andeutet, ein ganz spezieller Tag für die Kinder. Am Sonntag, dem 19. Juli, zwischen 11:30 und 18:00 Uhr, verwandelt sich der ganze Diekircher Stadtpark in eine Spielwiese mit Bastelateliers, Einführungskursen in künstlerische Aktivitäten, sportlichen Tätigkeiten, einem Luftschloss, Clowns, Jongleuren, musikalischen Veranstaltungen und abwechslungsreicher Unterhaltung. Und das Beste dabei es ist alles kostenlos. In Ettelbrück wird auch dieses Jahr das **Ettelbruck for Kids** organisiert. Das Fest findet am 20. Juni ab 14:30 Uhr statt.

FÊTE DES ENFANTS

Comme chaque année et comme son nom l'indique, le **Special Kids' Day** est une journée très spéciale destinée aux enfants. Toute la journée du dimanche 19 juillet, entre 11 h 30 et 18 h, le Parc municipal de Diekirch se transforme en plaine de jeu avec des ateliers de bricolage, de l'initiation à l'art, des découvertes sportives, un château gonflable, des clowns, des jongleurs, de la musique et les animations les plus diverses. En plus, tout est gratuit. Cette année, Ettelbruck organise également **Ettelbruck for Kids**. La fête des enfants aura lieu le 20 juin à partir de 14 h 30.





AUTOMOBILE • INDUSTRIE • ARTISANAT

AUTO PARTS s.à r.l.

5, Z.A.C. L-9085 ETTELBRUCK

Tél. +352 26 80 58 • Fax +352 26 80 58 99

www.apl.lu • ettelbruck@apl.lu

Lundi-Vendredi 08:00-12:00 13:00-18:00

Samedi 08:00-12:00



► Tickets, Kaffee und Fahrräder gibt es im neuen Bahnhof.

► Le choix à la gare de Diekirch est varié : tickets, café et vélo, entre autres.



DER NEUE DIEKIRCHER BAHNHOF

Nach umfangreichen Arbeiten im Erdgeschoss des Diekircher Bahnhofsgebäudes und dank einer Investition von 257.000 Euro können die Fahrgäste von Bahn und Bus die Vorhalle erneut nutzen. Vordergründig handelt es sich um eine gemütliche und geheizte Warthalle, jedoch können hier ebenfalls nahezu alle Fahrkarten erworben werden. Mit einer Milchbar sowie einer Imbissstube für die Reisenden und die Einwohner wurde dazu eine gastronomische Komponente hinzugefügt. Die hier angebotenen Sandwiches, Snacks, Imbisse und alkoholfreien Getränke werden dafür sorgen, dass die Vorhalle zukünftig zum Treffpunkt des Viertels wird. Darüber hinaus erfüllt die Bahnhofshalle eine soziale Funktion, indem junge Arbeitslose eingestellt wurden, die hier wertvolle Erfahrungen im Hinblick auf eine zukünftige Integration in den Arbeitsmarkt sammeln können. Und dies ist nicht alles: Unter der Schirmherrschaft des CIGR-Nordstad wird ebenfalls ein Fahrradverleih angeboten. Die Hauptziele des Projekts „Rent A Bike“ sind der kulturelle und touristische Austausch, das Bestreben, die Bevölkerung zum Fahrradfahren anzuspornen, sowie die Schaffung von Arbeitsplätzen.

LA GARE DE DIEKIRCH REVIT

Après d'importants travaux au rez-de-chaussée du bâtiment de la gare de Diekirch, et 257 000 euros investis, les clients du rail et du bus peuvent retrouver la salle des pas perdus. Mais la nouvelle gare revêt bien des fonctions pour des publics variés. Certes, il s'agit d'une salle d'attente confortable et chauffée, mais c'est aussi là que l'on peut acheter la plupart des titres de transport et surtout se restaurer. En effet, un milk-bar et snack-bar ont été installés, accueillant les voyageurs et les habitants des environs. Sandwichs, snacks, en-cas et boissons sans alcool (eaux, jus, thé, café) sont en vente dans cet espace appelé à devenir un point de rencontre du quartier. Mieux encore, l'endroit remplit une fonction sociale, puisque deux jeunes chômeurs ont été embauchés pour assurer le service et acquérir ainsi une expérience précieuse en termes d'intégration sur le marché du travail. Et ce n'est pas tout : un service de location de vélos a également été mis en place, sous l'égide du CIGR-Nordstad. Les objectifs principaux du projet « Rent A Bike » sont l'échange culturel et touristique, la sensibilisation de la population à faire du vélo ainsi que la création d'emplois.



► Zurzeit werden sowohl City-Bikes und Mountainbikes für Erwachsene und Jugendliche, Fahrräder für Kinder, als auch Anhänger und zahlreiche kostenlose Zubehörteile wie beispielsweise Reparaturkits, Pumpen, Schlösser, Helme, Kindersitze, Körbe usw. zur Verfügung gestellt.

► Actuellement, le service propose la location de *city bikes* et VTT pour adultes, VTT pour jeunes et vélos pour enfants, ainsi que des remorques et beaucoup d'accessoires gratuits : kit pour les réparations, pompes, cadenas, casques, siège pour enfant, panier...





Wochemmarkt mat regionale Produkter

zu Dikrich:

all Dënsdes
vu 8.00 bis 12.00 Auer
an der Foussgängerzone

www.diekirch.lu

zu Ettelbréck:

all Freides
vu 7.30 bis 13.00 Auer
an der Foussgängerzone

www.ettelbruck.lu



SOMMER IN DER NORDSTAD

EIN SCHÖNES STÜCK LUXEMBURG

L'ÉTÉ DANS LA NORDSTAD

UN HAVRE AU CŒUR DU LUXEMBOURG

► TEXT: Marcus Stölb ► FOTOS: Sven Becker & Mike Zenari



► Shopping oder Sport, die Nordstad hat viel zu bieten.
 ► Shopping ou sport, la Nordstad propose plein d'activités.

Die vielfältigen Attraktionen der Nordstad laden besonders im Sommer zu einem längeren Aufenthalt ein. Die Region ist des weiteren bestens an das Straßen- und Schienennetz angebunden. Genauso leicht wie man die Nordstad erreichen kann, kann man von hier aus auch den Rest des Großherzogtums erkunden. Ein schönes Stück Luxembourg.

Wo die Alzette durch die Wiesen zieht, die Sauer durch die Felsen bricht.“ Ob der Schriftsteller Michel Lentz die Schönheit der Nordstad vor Augen hatte, als er Mitte des 19. Jahrhunderts die erste Strophe der luxemburgischen Nationalhymne dichtete? In Ettelbrück mündet die Alzette in die Sauer, beide Flüsse prägen die naturbelassenen Täler der Nordstad.

Es ist ein schönes Stück Luxemburg, das sich den Besuchern bietet. Im Zentrum des Großherzogtums und malerisch zwischen **drei Naturparks** gelegen, besticht die Region durch ihren hohen Freizeitwert. Vor allem Wanderer und Radfahrer schätzen die vielseitige Landschaft und erklimmen Hänge und Hochflächen, um einen der zahlreichen Panoramablicke zu erhaschen. So sind es denn auch häufig **Aktivurlauber**, die es in die Nordstad verschlägt, berichtet Paul Ihry vom Regionalen Tourismusverband der Luxemburger Ardennen (ORTAL). „Es gibt immer mehr Besucher, die zwei bis drei Nächte bei uns verbringen und erst die Region des Nordens entdecken möchten, bevor sie dann weiter in Richtung Hauptstadt reisen“, erklärt Ihry. Keine halbe Stunde dauert die Fahrt nach Luxemburg-Stadt, mit der Bahn gelangt man bequem dorthin. Doch auch umgekehrt gilt: **Von der Hauptstadt des Großherzogtums bis hierhin ist es nur ein Katzensprung.**

Dass der Freizeitfaktor in der Nordstad besonders hoch ist, liegt auch an der lebhaften Gemütlichkeit, welche die Region auszeichnet: „Es gibt bei uns keine große Hektik, aber es wird immer etwas geboten“, bringt es Jean Hirt vom Tourismusbüro Ettelbrück auf den Punkt. Seine Diekircher Kollegin Karin Probst ergänzt: „In Diekirch ist immer was los“. Sie empfiehlt unter anderem das ausgedehnte Netz an Radwegen und die nicht weniger als 15 markierten Mountainbike-Rundfahrten.

La Nordstad est à portée de main des quatre coins du pays et ses multiples attractions justifient un séjour prolongé. La Nordstad est un point de départ idéal pour aller à la découverte du Grand-Duché. Idéalement reliée aux réseaux routier et ferroviaire, elle permet d'accéder rapidement aux plus beaux endroits du pays.

Là où l'Alzette baigne les prairies, la Sûre gronde à travers les rochers. » L'écrivain Michel Lentz contemplait-il la beauté de la Nordstad lorsqu'il rédigea la première strophe de l'hymne national luxembourgeois au milieu du 19^e siècle? À Ettelbruck, l'Alzette se jette dans la Sûre, les deux rivières marquent de leur empreinte les vallées naturelles de la Nordstad. Ses six communes sont toutes édifiées près de l'eau.

C'est une jolie contrée du Luxembourg qui s'offre aux visiteurs. Nichée de façon pittoresque au cœur du Grand-Duché entre **trois parcs naturels**, la région séduit par ses atouts récréatifs. Notamment, les randonneurs à pied et à vélo qui apprécient ce paysage extrêmement varié. Ils grimpent les collines et se hissent sur les hauteurs qui offrent d'innombrables vues panoramiques. « La Nordstad attire un **tourisme actif**, rapporte Paul Ihry de l'Office régional du tourisme des Ardennes luxembourgeoises (Ortal). *De plus en plus de personnes passent deux ou trois nuits chez nous pour découvrir la région du Nord avant de poursuivre leur voyage vers la capitale.* » Le trajet vers la ville de Luxembourg ne dure pas plus d'une demi-heure, le train est une excellente et confortable option. Et vice versa: **nous sommes à deux pas de la capitale du Grand-Duché.**

L'importance de la composante loisirs de la Nordstad est également liée à son dynamisme et à la qualité de son accueil: « *Nous n'offrons pas de l'agitation, mais des activités sans cesse renouvelées* », précise Jean Hirt de l'Office de tourisme d'Ettelbruck. Sa collègue de Diekirch, Karin Probst, renchérit: « *Diekirch est en ébullition permanente.* » Elle recommande entre autres le réseau étendu de pistes cyclables et la quinzaine de circuits balisés de VTT. La petite reine est à l'honneur dans la Nordstad. Les disciplines et facilités sportives constituent une offre abondante: qu'il s'agisse du parcours de remise en forme le long de



Wer will, kann in der Nordstad also ordentlich in die Pedale treten. Überhaupt mangelt es nicht an Wegen und Möglichkeiten, sich sportlich zu betätigen: Ob auf dem Fitness-Trimmpfad entlang des Waldes „Seitert“, auf einem der unzählten Wanderwege, oder auch auf der Sauer, wo bis Mitte Juli das Kanufahren im Flussabschnitt zwischen Ettelbrück und Wasserbillig erlaubt ist. Ein Bootsverleih sorgt für passendes Equipment, abhängig vom Tiefgang ist dieser zwischen Ingeldorf und Reisdorf angesiedelt.

Wer genug vom Radeln und Wandern hat, für den bietet die Nordstad eine Fülle von Verweilmöglichkeiten. Allen voran die **Fußgängerzonen** in Diekirch und Ettelbrück locken in den warmen Sommermonaten Tausende Besucher an, und natürlich zieht es dann auch die Einheimischen zu den sonnigen Plätzchen auf den ansprechend gestalteten Terrassen. Vor und in den **zahlreichen Cafés und Restaurants** lässt es sich bestens entspannen und neue Kräfte tanken, dazu sorgen zahlreiche Konzerte für musikalische Unterhaltung. Freunde kulinarischer Genüsse sind in der Nordstad ebenso gut aufgehoben wie Besucher, die sich auf eine Shoppingtour durch die malerischen Gassen und die vielen Fachgeschäfte begeben möchten.

Auch wem der Sinn nach einem frisch gezapften Bier steht, ist hier garantiert

la forêt de «Seitert», un des innombrables chemins de randonnée, ou de la descente de la Sûre en canoë entre Ettelbruck et Wasserbillig, pendant la période autorisée jusqu'à la mi-juillet. Un service de location de canoës vous fournit l'équipement nécessaire. En fonction du tirant d'eau, il est installé entre Ingeldorf et Reisdorf.

Après petites ou grandes foulées, la Nordstad vous réserve une offre pléthorique pour prendre du bon temps. Les **zones piétonnes** de Diekirch et Ettelbruck attirent des milliers de personnes pendant les mois d'été, les petites places ensoleillées avec leurs belles terrasses aménagées sont très fréquentées par les résidents. **Les cafés et les restaurants sont d'excellents lieux** pour se détendre et se ressourcer, de nombreux concerts ici ou là assurent l'animation musicale. Que vous soyez en quête d'émotions gastronomiques ou de virées shopping à travers les pittoresques ruelles, les établissements spécialisés, dirigés pour la plupart par leurs propriétaires, vous attendent les bras ouverts.

Si vous aspirez à une délicieuse bière pression, vous êtes au bon endroit. Ancienne tradition de Diekirch, le précieux nectar de houblon est capable de satisfaire le palais des connaisseurs. L'affluence enregistrée par le Musée de la Bière de Diekirch témoigne de l'intérêt que suscite son histoire, parfois bien au-delà de la région.

► Die Nordstad ist von drei Naturparks umgeben.

► La Nordstad est entourée de trois parcs naturels.



richtig. Der süßige Gerstensaft ist nicht nur nach dem Geschmack vieler Bierkenner, er hat in Diekirch auch eine große Tradition. Über diese erfährt man einiges in einem eigens geschaffenen Biermuseum, das auch Besucher von weit her anzieht.

So ist die Nordstad auch hervorragend für jene Tage gerüstet, wenn der Sommer einmal pausieren und „Museums-wetter“ herrschen sollte. Dann lohnt ein Besuch des **Geschichtsmuseums der Stadt Diekirch**, in dem man in die aufregende Vergangenheit der Gemeinde abtauchen und spektakuläre römische Mosaiken bestaunen kann. Ein kunsthistorisches Kleinod bildet die aus dem Mittelalter stammende Kirche Sankt Laurentius. Überregionales und sogar internationales Renommee genießt das **Nationale Museum für Militärgeschichte in Diekirch**, das anschaulich die Geschehnisse der Ardennenoffensive in den Jahren 1944–45 darstellt. In Ettelbrück erinnern das Ehrenmahl für den amerikanischen General George Patton Jr. und das gleichnamige Museum an den Krieg und die Befreiung. Einmalig im Land ist das Nationale Konservatorium für historische Fahrzeuge in Diekirch.

Kulturell wird an allen Ecken und Enden der Nordstad ebenfalls einiges geboten. Zum Beispiel im „Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker (CAPE)“, das jährlich

Lorsque l'été décide de faire une pause et nous offre un « temps de musée », la Nordstad déploie toutes ses ressources pour préserver la qualité du séjour malgré la difficulté à profiter des activités de plein air. Le **Musée d'Histoire de la Ville de Diekirch** offre une rétrospective de l'histoire de la commune et permet d'admirer de spectaculaires mosaïques romaines. L'église médiévale de Saint-Laurent est un trésor de l'histoire de l'art. Le **Musée national d'Histoire militaire de Diekirch** jouit d'une renommée transrégionale, voire internationale. Il retrace les événements de la Bataille des Ardennes des années 1944–45. À Ettelbrück, le monument dédié au général américain George Patton et le musée du même nom évoquent la guerre et la libération. Le Conservatoire national de véhicules anciens de Diekirch est une expérience unique sur le territoire.

Aux quatre coins de la Nordstad, l'offre culturelle est abondante. Le Centre des arts pluriels Edouard Juncker (CAPE), notamment, accueille et met en scène chaque année des douzaines d'artistes nationaux et internationaux. Un événement musical d'un genre particulier a lieu **le premier samedi du mois de juillet, le Dikrich live** (voir les News). La ville se transforme alors en une vaste salle de concert. Près de deux siècles d'histoire entourent ce grand événement



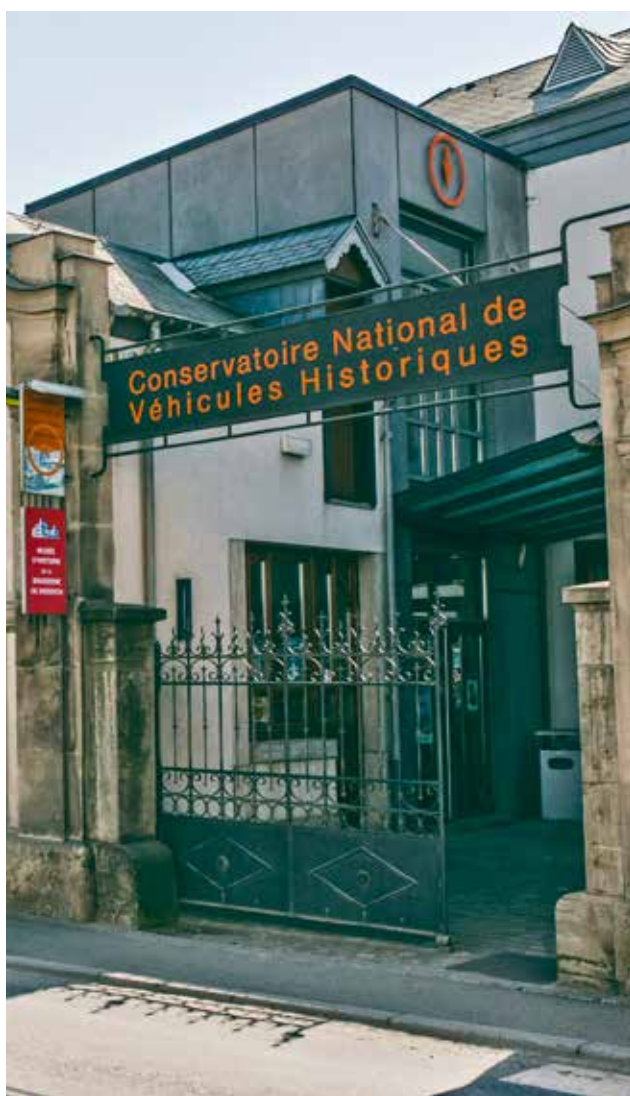
Informationen über die Nordstad und die touristischen Angebote von Luxemburgs Norden sind in den örtlichen Tourismusbüros erhältlich. Diese haben unter anderem auch Kartenmaterial zu den zahlreichen Rad- und Wanderwegen vorrätig und informieren Sie über Übernachtungsmöglichkeiten in der Nordstad.
www.nordstad.lu/freizeit-tourismus

Pour obtenir de plus amples informations sur la Nordstad et l'offre touristique du nord du Luxembourg, s'adresser aux offices de tourisme locaux. Ils disposent notamment de matériel cartographique concernant les circuits de randonnées à pied et à vélo, ils vous informent également des possibilités d'hébergement dans la Nordstad.
www.nordstad.lu/freizeit-tourismus

Office de tourisme Ettelbrück
5, rue Abbé Henri Muller
L-9065 Ettelbrück
+352 81 20 68

Office de tourisme Diekirch
3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
+352 80 30 23

Office régional du tourisme des Ardennes luxembourgeoises
7, rue de l'Indépendance
L-9532 Wiltz
+352 26 95 05 66



Die Nordstad wartet mit einem breiten Kulturangebot auf.

La Nordstad propose un grand choix culturel.

Dutzenden nationalen und internationalen Künstlern Bühne und Kulisse bietet. Eine Musikveranstaltung der besonderen Art steht jeweils am **ersten Samstag im Juli auf dem Programm: Dikrich live** (siehe News). Dann verwandelt sich die gesamte Stadt in einen Konzertraum. Weil bei dem seit fast zwei Jahrzehnten stattfindenden Großevent nahezu alle Stilrichtungen zum Zuge kommen, dürften viele Musikfreunde bisweilen vor der Qual der Wahl stehen, welches der vielen Konzerte sie denn nun besuchen sollen. Kunst und Natur kommen derweil bei Last Summer Dance zusammen. Das Festival mit dem besonderen Flair findet in diesem Jahr erstmals im idyllischen Schlosspark von Erpeldingen statt. Und wem das nicht genug Trubel ist, der ist auf den Rummelplätzen der Nordstad herzlich willkommen: **im Juli und August gibt es Kirmes, und das sowohl in Ettelbrück als auch in Diekirch.**

Ob sportlich aktiv oder kulturell interessiert – langweilig wird es garantiert niemandem in der Nordstad. So bietet diese nicht nur einen idealen Ausgangspunkt, um Land und Leute kennenzulernen, sondern sie lädt auch dazu ein, selbst entdeckt zu werden. ▲

qui rassemble quasiment tous les styles de musique. Les passionnés qui affluent en grand nombre n'ont que l'embarras du choix. Quant aux amateurs d'art et de nature, ils participeront au Last Summer Dance. Ce festival à l'ambiance particulière aura lieu cette année pour la première fois dans le parc idyllique du château d'Erpeldange. Et si vous n'avez pas fait le plein d'émotions, vous serez également les bienvenus sur les champs de foire de la Nordstad : **en juillet et en août, c'est l'époque des fêtes foraines d'Ettelbruck et de Diekirch.**

Que vos objectifs soient culturels ou sportifs, vous ne connaîtrez pas l'ennui dans la Nordstad. La région est un point de départ idéal pour découvrir le pays et ses habitants, elle n'en est pas moins une destination en soi, riche de propositions. ▲

C'est la chaussure qui fait le champion

C'est l'assurance qui fait la voiture



LALUX est une marque du Groupe LA LUXEMBOURGEOISE

Votre **nouvelle voiture**, tout comme vos chaussures, vous permet de vous déplacer aisément et souligne votre style et votre besoin de liberté !

- Grâce aux formules '**Performance**', '**Confort**' et '**Sécurité**', **easyPROTECT-Auto** s'adapte à vos besoins personnels, vos moyens et votre voiture.
- **easyPROTECT-Auto**, c'est une couverture ultra-complète qui vous permet d'opter pour une garantie Casco sans Malus, des services d'assistance 24 heures sur 24 et le paiement par mensualisation gratuite.
- Profitez en plus de rabais exceptionnels : rabais de bienvenue pour tout nouveau client, rabais de pluralité jusqu'à 100.- € par voiture lors du regroupement de vos contrats d'assurances.

easyPROTECT-Auto, c'est votre choix de qualité ! Parlez-en à votre agent ou contactez notre service clientèle au tél. 47 61-1.

Découvrez les avantages de votre espace client



lalux for you

sur www.lalux.lu

lalux - meng Versécherung

VIELFÄLTIGES ANGEBOT FÜR DIE JUGEND

„ALLES KANN, NÄISCHT MUSS“

OFFRE DIVERSIFIÉE POUR LA JEUNESSE

« TOUT EST POSSIBLE, RIEN N'EST IMPOSÉ »

▼ TEXT: Barbara Fischer ▼ FOTOS: Mike Zenari

hex^[e] D'LIEWEN AN DER NORDSTAD





► Die Nordstadjugendhäuser:
offen für alle, populär, kreativ
und innovativ.

► Les Maisons de jeunes
de la Nordstad : ouvertes
à tous, populaires, créatives
et novatrices.

Bei der Nordstadjugend ist immer was los:
Ob spontan oder permanent, die beiden Jugend-
häuser der Nordstad in Ettelbrück und Diekirch
bieten ein breitgefächertes Angebot für die
Jugendlichen an. Vorbeischaun lohnt sich.

Die Jugendarbeit im Norden ist gelebte Nord-
stad. Bereits 2007 haben sich die beiden
Jugendhäuser in Diekirch und Ettelbrück zusam-
mengeschlossen zur **Nordstadjugend ASBL** – die
Basis für eine intensive regionale Zusammenarbeit
im Jugendbereich. „Wir sind Nordstad plus“, betont
Claude Nussbaum, der Verantwortliche für das
Jugend-Wohnprojekt. „Neben den sechs Nordstadge-
meinden betreuen wir auch die Jugendlichen aus Feulen,
Mertzig und Beaufort. Der Kreis der Nutzer geht dem-
entsprechend weit über die Nordstadgemeinden hinaus.
Einige unserer Projekte wie zum Beispiel der jährliche
„Jugend Job Dag“ finden sogar nationalen Anklang.“

Das Angebot an regelmäßigen Aktivitäten ist groß:
Jeden Freitagabend wird gemeinsam gekocht oder
es werden Kochworkshops von Sushis bis Muffins
organisiert. Auch Sport steht regelmäßig auf der
Agenda, von Hip-Hop über Fußball bis hin zu Hik-
ing-Ausflügen ist für jeden Geschmack etwas dabei.
Darüber hinaus werden kulturelle Ausflüge, Baste-
laktivitäten, Grillabende, Sensibilisierungskampa-
gnen, Babysitterkurse, Stausee- und Shoppingtrips
und noch viele andere Aktivitäten organisiert.
Ein besonderes Highlight ist der schallisolierte
Proberaum mit Tonstudio für junge Musiker im
Jugendhaus Diekirch.

La jeunesse de la Nordstad est en ébullition
continue : de manière épisodique ou perma-
nente, l'offre des deux Maisons de la jeunesse
de la Nordstad, à Ettelbruck et Diekirch, est
extrêmement variée. Cela vaut bien le détour.

Le travail des jeunes dans le nord est synonyme
de dynamisme pour la Nordstad. Dès 2007, les
deux Maisons de la jeunesse de Diekirch et Ettelbruck
se sont associées à la **Nordstadjugend asbl** – socle
d'une coopération régionale intense dans le domaine
de la jeunesse. « Notre action ne se limite pas à la Nord-
stad, souligne Claude Nussbaum, responsable du
projet d'habitat pour la jeunesse. Outre les six com-
munes de la Nordstad, nous assistons également les jeunes
de Feulen, Mertzig et Beaufort. Le cercle des utilisateurs
s'étend donc bien au-delà des communes de la Nordstad.
Certains de nos projets, notamment le rendez-vous annuel
du Jugend Job Dag, ont même une portée nationale. »

L'offre d'activités régulières est considérable : tous
les vendredis soirs, c'est le moment de cuisiner
ensemble, ou de suivre, entre autres, des ateliers de
cuisine autour des sushis ou des muffins. Le sport est
régulièrement au calendrier : du hip-hop aux ran-
données en passant par le football, il y en a pour tous
les goûts. Les excursions culturelles, travaux manuels,
soirées grillades, campagnes de sensibilisation, cours
de baby-sitting ainsi que des virées shopping ou autour
du lac de barrage sont des activités parmi tant d'autres.
Une pièce importante est la **salle d'essai insonorisée
avec studio d'enregistrement** pour les jeunes musi-
ciens dans la Maison des jeunes de Diekirch.



Mit über 1.700 regelmäßigen Nutzern spricht der Erfolg des Angebots für sich. „Das Alltagsleben steht bei uns im Mittelpunkt“, betont Harpa Rùn-Tordardottir, Regional-Koordinatorin der Nordstadjugend. „Jeder kann seine Ideen mit einbringen. Wir schauen dann gemeinsam, was realisierbar ist.“

Aktivitäten sind keine Pflicht. Einfach nur vorbeikommen, sich mit Freunden treffen, spielen, abhängen, Musik hören oder selbst musizieren – alles kein Problem. Und falls die Sorgen mal drücken, hat einer der neun Betreuer immer ein offenes Ohr. „Wir helfen den Jugendlichen bei Bedarf auch, sich im administrativen Dschungel der Sozialarbeit zurechtzufinden“, erklärt Harpa Rùn-Tordardottir. „Mein größter Wunsch an die Nordstad wäre, diesen Dschungel zu entrümpeln und mehr Transparenz in der Sozialarbeit zu schaffen.“

Ganz neu seit einem Monat ist das **Projekt Jugendwunnen**, eine Wohnstruktur für Jugendliche von 18–26 Jahren, wo diese im Notfall ein Dach über dem Kopf finden. „Die Nachfrage geht schon jetzt über die vorhandenen 14 Plätze hinaus“, so Claude Nussbaum. „Wir brauchen über dieses Pilotprojekt hinaus dringend auch Notfallzimmer und weitere Strukturen.“ ▲

Avec plus de 1700 utilisateurs réguliers, le succès de cette proposition ne fait aucun doute. « Tout s'articule autour de la vie quotidienne, souligne Harpa Rùn-Tordardottir, coordinatrice régionale de la jeunesse de Nordstad. Chacun peut apporter ses idées. Nous étudions ensemble la viabilité des projets. »

Les activités ne sont pas une obligation. Passer, rencontrer des amis, jouer, coincer la bulle, écouter ou jouer de la musique – tout est possible. En cas de soucis, un éducateur ou une éducatrice sait prêter une oreille attentive. « Au besoin, nous aidons également les jeunes à s'y retrouver dans la jungle administrative du travail social, explique Harpa Rùn-Tordardottir. Mon plus grand souhait pour la Nordstad serait de défricher cette jungle et de générer plus de transparence dans le travail social. »

La grande nouveauté depuis un mois est le **Projet Jugendwunnen**, un foyer pour des jeunes de 18 à 26 ans en quête urgente d'un toit. « La demande dépasse largement les 14 places disponibles, rapporte Claude Nussbaum. Outre ce projet pilote, nous avons également besoin de logements d'urgence et d'autres structures. » ▲



Infos zur Nordstadjugend findest du unter www.nordstadjugend.lu. Oder komm einfach vorbei. du hast eine Idee für ein Projekt? Teil sie mit uns – wir schauen mit Dir, was geht:

„Alles kann, nâischt muss!“

Pour de plus amples renseignements sur la jeunesse de la Nordstad, rendez-vous sur le site internet www.nordstadjugend.lu ou rendez-vous tout simplement visite. Vous avez une idée, un projet ? N'hésitez pas à nous le soumettre – nous l'analyserons : **« Tout est possible, rien n'est imposé ! »**



15.05 – 31.07

MAM VÉLO 8

ODER AN D'SCHOUL

REGISTER ONLINE:

→ www.mobiliteit.lu

→ www.mvos.lu



→ **2 BIRDIES**

RIESE ET MÜLLER
D'UNE VALEUR TOTALE DE 2998 €
OFFERTS PAR L.S. SPORTS S.À R.L.



→ **1 TREK**

PÉDÉLEC POUR DAMES
D'UNE VALEUR TOTALE DE 2849 €
OFFERT PAR VÉLO SPORTS CENTER



verkeiers
verbond
LOOSS ET RULLEN

Avec le soutien de:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département des transports



Partenaires:



En collaboration avec:



Sponsorisé par:



voyages
emile weber
durchlassung reisen



GRABUNGEN IN DIEKIRCH UND SCHIEREN

UNTERIRDISCHE SCHÄTZE

DES FOUILLES À DIEKIRCH ET SCHIEREN

QUAND LA TERRE NOUS LIVRE SES TRÉSORS

▀ TEXT: Marcus Stölb ▀ FOTOS: CNRA

Bei den seit Jahrzehnten andauernden Grabungen in der Nordstad förderten die Experten vom Centre National de Recherche Archéologique (CNRA) die Überreste zweier römischer Villen zu Tage und hoben in Schieren und Diekirch so manchen Schatz.

Au cours des fouilles organisées dans la Nordstad depuis plusieurs décennies, les experts du Centre national de recherche archéologique (CNRA) ont découvert les vestiges de deux villas romaines et déterré un nombre important de trésors à Schieren et Diekirch.





Ein gigantisches Herrenhaus dominierte das Anwesen. „Das Gebäude hatte eine Länge von mehr als 100 Metern“, erklärt Matthias Paulke vom CNRA und liefert den Vergleich: „Die Front des großherzoglichen Palasts in der Hauptstadt misst 65 Meter.“ Es sind beachtliche Dimensionen, auf die Paulke und Véronique Biver mit ihren Grabungsteams in Schieren stießen. Bei dieser wie auch der Römervilla in Diekirch handelte es sich um Anwesen, deren ummauerte Höfe eine Fläche von **5 bis 6 Hektar** hatten. Bis zu zehn Nebengebäude fanden sich auf den jeweiligen Grundstücken, zusätzlich zum repräsentativen Haupthaus. Dieses hatten die Eigentümer mit **Fußbodenheizungen** und Wandmalereien, in Diekirch gar mit **Mosaikböden** ausgestattet. In Schieren zählte auch eine Therme zur Anlage. All dies zeugt vom hohen Wohnkomfort. Die Experten vom CNRA sprechen denn auch von „palastartig großen Gutsdomänen.“

Diese wurden aus gutem Grund hier errichtet, zeichnete sich die Nordstad doch schon in der Antike durch ihre gute Lage aus: Verkehrsgünstig in der Nähe der römischen Fernstraße von Trier nach Tongern gelegen, hätten sich die heutigen Orte Schieren und Diekirch „sowohl geotopographisch als auch klimatisch für die Anlage großer römischer Villenanlagen“ angeboten, so Paulke. Ob und wie die Funde für die Nachwelt erhalten werden, ist noch offen, doch wurden und werden die Grabungsergebnisse in jedem Fall dokumentiert. ▲

Une gigantesque maison de maître dominait la propriété. «*Le bâtiment avait une longueur de plus de 100 mètres*», explique Matthias Paulke du CNRA, en poursuivant, à titre de comparaison: «*La partie avant du palais grand-ducal dans la capitale mesure 65 mètres.*» Paulke et Véronique Biver, ainsi que leur équipe de fouille, ont découvert un bâtiment aux dimensions impressionnantes à Schieren. Tout comme la villa romaine à Diekirch, il s'agit ici d'une propriété d'une surface de **5 à 6 hectares**. Dans les deux cas, parallèlement à l'habitation principale, chacun des terrains comportait jusqu'à 10 bâtiments annexes. Les propriétaires avaient équipé cette résidence d'un **chauffage au sol** et l'avaient ornée de peintures murales. La villa découverte à Diekirch possédait même des **sols en mosaïque**. À Schieren, des thermes venaient compléter l'ensemble. Toutes ces découvertes témoignent du niveau de confort élevé que certains habitants de l'époque pouvaient s'offrir.

Dans l'Antiquité déjà, la Nordstad jouissait d'une excellente situation. Facilement accessibles et idéalement situées à proximité de l'ancienne voie romaine qui reliait Trèves à Tongres, les localités actuelles de Schieren et de Diekirch représentaient le site idéal pour la construction de grandes villas romaines «*tant d'un point de vue géotopographique que climatique*», d'après Paulke. ▲



RÖMISCHE VILLA ZU DIEKIRCH

- Ausgrabungen / Beobachtungen
- Rekonstruierte Baukörper
- Archäologisch untersuchte Baukörper
- Römischer Straßenverlauf

DIE GRABUNGEN

Die Anlage von Diekirch ist seit dem 19. Jahrhundert bekannt und erstreckt sich unter dem gesamten historischen Kern der Stadt. Heute ist von den Überresten der einstigen Villa im Stadtbild nichts mehr zu sehen, doch werden im Vorfeld der Bauarbeiten in diesem Bereich archäologische Ausgrabungen durchgeführt. Die römische Villa von Schieren wurde bereits intensiv erforscht, allerdings dauern die Arbeiten noch an. Bedingt durch den Bau der Nordstraße konnte 1991 und 1992 ein Teil der Gutsdomäne untersucht werden. Neuerliche Grabungen wurden durch die geplante Erweiterung der Nordstraße notwendig.

LES FOUILLES

Le site de Diekirch est connu depuis le 19^e siècle et s'étend sur l'intégralité du centre historique de la ville. Bien qu'il ne reste plus rien aujourd'hui des vestiges de l'ancienne villa dans le paysage urbain, des fouilles archéologiques continuent d'être effectuées préalablement à chaque projet de construction dans ce secteur. Bien que la villa romaine de Schieren ait déjà été explorée de fond en comble, les travaux se poursuivent. Lors de la construction de la route nord, une partie du domaine a pu être sondée en 1991 et 1992. De nouvelles fouilles ont dû être effectuées lors du projet d'extension de la route du Nord.

TOURISMUS

IN DER NORDSTAD UND DEN LUXEMBURGER ARDENNEN

TOURISME

DANS LA NORDSTAD ET LES ARDENNES LUXEMBOURGEOISES

Wenn ich an den Raum Nordstad denke, ist der Gedanke an den Vater des Tourismus, Alexis Heck, nicht weit entfernt. Schon er hatte die Vorzüge unserer Region früh erkannt. Heute zeichnet sich die Nordstad durch ihre Lage als idealer Ausgangspunkt zur Erkundung der Region aus. Ob zu Fuß über den Einstieg des Escapardenne, mit öffentlichen Transportmitteln oder mit dem Auto ... sämtliche Ziele in der Region sind leicht zu erreichen. Ob **herrliche Landschaften**, durch die sich idyllische Wanderwege schlängeln, die drei Naturparks oder das kulturelle Erbe, zu dem zahlreiche Burgen und Schlösser zählen; die Vielfältigkeit ist kaum zu überbieten. Doch auch die Nordstad an sich mit ihrem urbanen Flair spielt eine wichtige Rolle als **Eingangstor zu den Ardennen**. Die beiden Fußgängerzonen laden mit ihren zahlreichen Shoppingmöglichkeiten, Cafés und Restaurants zum Verweilen ein. Das vielfältige kulturelle Angebot wie zum Beispiel die militärhistorischen Museen oder das CAPE erhöht nicht nur die Qualität für unsere ausländischen Gäste, sondern auch die **Lebensqualität der Einwohner**.

Durch die gute Zusammenarbeit des Regionalen Tourismusverbandes ORTAL und der Nordstad wurde in den letzten Jahren der Grundstein gelegt, um in Zukunft weiterhin die Qualität des touristischen Angebots zu erhöhen und abzurunden. Es gilt, verstärkt als gesamte Region an einem Strang zu ziehen und die Partner mit einzubinden.

In diesem Sinne möchte ich mich bei allen Partnern bedanken und hoffe auf eine erfolgreiche Saison 2015. ▲

Lorsque je pense à la Nordstad, le nom d'Alexis Heck, le créateur du tourisme au Luxembourg, n'est jamais très loin. Il a en effet eu le mérite de reconnaître très rapidement tous les avantages qu'offrait notre région. Aujourd'hui, grâce à sa situation géographique, la Nordstad s'impose comme le point de chute idéal pour partir à la découverte de la région. Que ce soit à pied sur les chemins escarpés de l'Escapardenne, à l'aide des transports publics ou en voiture, il est très simple d'atteindre toutes les destinations de son choix dans la région. Difficile de surenchérir devant une offre aussi diversifiée: **paysages de toute beauté** où serpentent de magnifiques sentiers de randonnée, trois parcs naturels aux patrimoines culturels exceptionnels composés de nombreux châteaux et forteresses... Mais la Nordstad joue également un rôle important en tant que porte **d'entrée des Ardennes**. Les deux zones piétonnes, bordées de nombreux magasins, cafés et restaurants, invitent à la flânerie. La diversité de l'offre culturelle, comme le Musée de l'Histoire militaire ou le CAPE, améliore non seulement la qualité de séjour de nos hôtes étrangers, mais également la **qualité de vie** au quotidien des habitants.

L'excellente collaboration entre l'Ortal et la Nordstad a permis ces dernières années de jeter les bases du développement de la région afin d'enrichir à l'avenir l'offre touristique et d'en améliorer la qualité. L'objectif de toute une région aujourd'hui plus forte consiste à donner l'impulsion nécessaire et à fédérer les différents partenaires.

À cet égard, je souhaiterais remercier l'ensemble de nos partenaires et j'espère que la saison 2015 sera couronnée de succès. ▲



**„CARTE BLANCHE“
JEAN-PAUL NAGEL**
Président des
Office Régional du
Tourisme Ardennes
Luxembourgeoises
**LA CARTE BLANCHE
DE JEAN-PAUL NAGEL**
Président de
l'Office régional du
tourisme Ardennes
luxembourgeoises

Si hunn lech alles geholl ?

Waart net bis et ze spéit ass !

**Äeren Alarmsystem
installéiert an engem Daag!**



Professionell Sécherheet fir Doheem a Betriber

Äeren nationale Spezialist fir Alarm- a Videoiwwerwaachung. Kontaktéiert eis elo fir e gratis Devis !

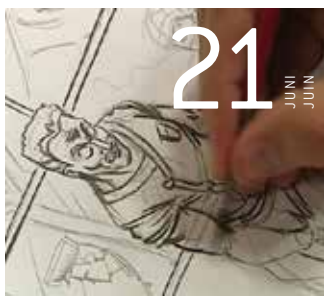
L-3378 Livange | T. (+352) 26 300 221 | www.securitec.lu


SECURITEC

Mat Sécherheet fir Iech do!

13-18 JUNI

14 JUNI
JUN



21 JUNI
JUN



AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KONSCHT/

AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KUNST/
EXPOSITION,
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,
CABARET, KLASSIK/

THEATER, TANZ,
KABARET, KLASSIK/

THÉÂTRE, DANSE,
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,
AKTIVITÉITEN/

KONZERT, FEST, BALL,
AKTIVITÄTEN/

CONCERT, FÊTE, BAL,
ACTIVITÉS

SPORT, FRÄIZÄIT,
FAMILL, JUGEND/

SPORT, FREIZEIT,
FAMILIE, JUGEND/

SPORT, TEMPS LIBRE,
FAMILLE, JEUNESSE

KONFERENZ, VIRTRÄG,
TABLE RONDE, DISKUSSION/

KONFERENZ, VORTRÄGE,
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/

CONFÉRENCE, TABLE RONDE,
DISCUSSION

VERSCHIDDENES/
VERSCHIEDENES/

AUTRE



03-05 JULI
JULIET



04 JULI
JULIET

DEE GRÉISSTE BAUERENHAFF AM LAND

LE RENDEZ-VOUS AVEC L'AGRICULTURE
LUXEMBOURGEOISE.

BEGEGNEN SIE DER LUXEMBURGER
LANDWIRTSCHAFT.

MEET THE LUXEMBOURGISH AGRICULTURE.


Ettelbréck
VILLE D'ETTELBRÜCK



www.fae.lu

FREITAG
VENDREDI
19
JUNI
JUN**KONZERT**

20:00 Uhr

Serge Tonnar & Legotrip

Den einen gilt er als „Enfant terrible“ der hiesigen Rockszene, für andere ist er „Luxemburgs ehrlichster Troubadour“ – Serge Tonnar. Am 19. Juni machen Tonnar und seine Formation Legotrip im Rahmen der „Fête de la musique“ Station im CAPE Ettelbrück. Tonnars Texte handeln vom Krieg, den niemand sieht, den kleinen Schlachten des Alltags und den Kämpfen lokaler Prophezen, die im eigenen Land nichts gelten. Der Gitarrist und seine Freunde Eric Falchero (Piano), Rom Christnach (Bass) und Misch Feinen (Percussion) werden ordentlich den Marsch blasen. Das Konzert beginnt um 20 Uhr. Der Eintritt ist frei, eine vorherige Reservierung ist jedoch erforderlich.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück**Serge Tonnar & Legotrip**

Serge Tonnar: les uns le considèrent comme l'«enfant terrible» du rock local, les autres comme le «troubadour le plus authentique du Luxembourg». Le 19 juin, Tonnar et sa formation Legotrip se produiront dans le cadre de la Fête de la musique au CAPE d'Ettelbrück. Les textes de Tonnar parlent de la guerre invisible aux yeux de tous, des petites batailles quotidiennes et des combats de prophètes locaux qui prêchent en vain dans leur propre pays. Le guitariste et ses amis Eric Falchero (piano), Rom Christnach (basse) et Misch Feinen (percussion) vont nous sonner littéralement les cloches. Le concert commence à 20 heures. L'entrée est gratuite, en revanche il faudra réserver ses places.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 EttelbrückSAMSTAG
SAMEDI
28
JUNI
JUN**KONZERT**

20:00 Uhr

The Magnets

Sie sangen mit Robbie Williams und im Buckingham Palace und traten als Vorgruppe bekannter Größen wie Tom Jones und Lisa Stansfield auf – The Magnets. Am 27. Juni stellen die Briten, die zu den erfolgreichsten A-capella-Formationen der Welt zählen, ihr Album *All This Time* vor. Die Zuhörer können sich auf Songs von Led Zepelin, Peter Gabriel, den Dire Straits und anderen freuen. Das Konzert beginnt um 20 Uhr. Tickets zu 12,50 und 25 EUR im Vorverkauf unter:

www.luxembourg-ticket.lu
CAPE

The Magnets

Ils ont chanté avec Robbie Williams et au Buckingham Palace, ils se sont produits en vedette américaine lors de concerts d'artistes célèbres comme Tom Jones et Lisa Stansfield – The Magnets. Le 27 juin, Les artistes britanniques, une des formations a capella les plus célèbres du monde, présenteront leur album *All this time* à Ettelbrück. L'auditoire sera ravi d'écouter des chansons de Led Zeppelin, Peter Gabriel, des Dire Straits et autres. Le concert commence à 20 heures. Les billets sont en vente au prix de 12,50 et 25 euros sur le site:

www.luxembourgticket.lu
CAPE

HIGHLIGHTS

SAMSTAG
SAMEDI04
JULI
JUILLET**KONZERT**

Ab 12:00 Uhr

Dikrich live

Schon seit 19 Jahren heißt es an jedem ersten Samstag im Juli: Dikrich live. Von der Jugendkommission der Stadt Diekirch initiiert und seit 2013 in Kooperation mit dem Projekt Proufsall des Nordstad-Jugendhauses ausgerichtet, bietet das zugleich traditionelle und moderne Festival auch dieses Mal wieder mehreren **Newcomer-Bands** eine perfekte Bühne für ihren Auftritt – und das unter professionellen Bedingungen und vor großem Publikum. Auch **internationale Größen** sind mit von der Partie, darunter die niederländische Band Delain, die den musikalischen Top Act bilden wird. Freunde fast aller Stilrichtungen kommen bei Dikrich live voll auf ihre Kosten: Von Rock und Pop über Jazz und Funk bis Klassik und Tanz wird einiges geboten. Auf dem Programm stehen außerdem Auftritte lokaler Schulklassen des Conservatoire de Musique du Nord im Rahmen eines Tags der offenen Tür. Ob auf der Kluuster oder in der alten Kirche, im Konservatorium oder vor dem Schloss Wirtgen, oder in einer der vielen anderen Locations – einen Tag lang steht die ganze Stadt wieder auf dem Kopf und im Zeichen der Musik.

Diekirch – Stadtzentrum

Dikrich live

Depuis 19 ans déjà, le premier samedi de juillet est consacré à un événement musical exceptionnel: le festival Dikrich live. Instauré par la commission des jeunes de la ville de Diekirch et géré depuis 2013 en collaboration avec le projet Proufsall de la Maison des jeunes de la Nordstad, ce festival à la fois traditionnel et moderne permettra cette année encore à différents **nouveaux groupes** de faire leurs premiers pas sur scène dans des conditions professionnelles et devant un public nombreux. Même les **stars internationales** seront de la partie, comme le groupe néerlandais Delain, l'une des têtes d'affiche de l'événement.

Les amateurs des différents genres de musique trouveront leur bonheur au festival Dikrich live: passant du Rock, Pop, Jazz, Funk au Classique, tous auront l'embarras du choix et pourront danser jusqu'au bout de la nuit. La programmation prévoit également des représentations des élèves du Conservatoire de musique du Nord dans le cadre de leur journée portes ouvertes. Que ce soit sur la place Guillaume, dans l'ancienne église, au conservatoire, devant le château Wirtgen ou encore sur l'un des nombreux autres sites, toute la ville sera en ébullition et vivra au rythme de la musique le temps d'une journée.

Diekirch – centre ville

HIGHLIGHTS



FEST

09:00 – 19:00 Uhr

Foire Agricole Ettelbruck (FAE)

Am ersten Juli-Wochenende steht die Nordstad im Zeichen des Landlebens: Auf der Ettelbrücker Foire Agricole (FAE) treffen sich Produzenten und Konsumenten, um sich über regionale Erzeugnisse und neueste Entwicklungen im „grünen Sektor“ auszutauschen. **Erzeuger und Verbraucher im direkten Gespräch** – auch das macht die größte Freilandausstellung Luxemburgs aus. Längst gilt die FAE als bedeutendstes Schaufenster der Landwirtschaft im Großherzogtum.

Mehr als 300 Aussteller haben sich zur Ausstellung in den Deichwiesen angesagt. Akteure aus Land- und Forstwirtschaft sowie Gartenbau werden die Besucher über die unterschiedlichen Facetten ihres Berufsstandes informieren. Auch die Herausforderungen, vor denen die Produzenten stehen, werden ein Thema sein. **„Uns geht es darum, dass die Besucher hautnah miterleben, wie Landwirtschaft funktioniert“**, erklärt Michel Santer vom Lycée Technique Agricole. Mitmachen und probieren, kaufen und konsumieren – jeder kommt auf seine Kosten. Dafür sorgt ein vielfältiges Programm für alle Altersklassen: Von Workshops für Schulkinder über Hindernisspringen und Show-Cooking bis zu Wettbewerben in unterschiedlichen Disziplinen reichen die Angebote. Eine besondere Attraktion bildet die „Burkina-Rallye“ für Kinder und Erwachsene. Zum festen Programm einer jeden Ausstellung zählen auch Leistungsschauen wie die der Rinderzüchter Luxemburgs.

2014 verzeichnete die Foire Agricole rund 34.000 Besucher. Wer das Ausstellungsgelände entspannt erreichen möchte, sollte den öffentlichen Nahverkehr nutzen. Vom Bahnhof Ettelbruck sind es nur 800 Meter Fußweg.

www.fae.lu

Deichwiesen Ettelbruck

Foire Agricole Ettelbruck (FAE)

Le premier week-end de juillet, la Nordstad fait la part belle à l'agriculture: la Foire agricole d'Ettelbruck (FAE) réunit des producteurs et des consommateurs ravis de pouvoir se procurer des produits régionaux et découvrir les toutes dernières avancées dans le « secteur vert ».

Des échanges directs entre producteurs et consommateurs.

La Foire agricole d'Ettelbruck est depuis de nombreuses années la vitrine de l'agriculture du Grand-Duché. Plus de 300 exposants se sont déjà inscrits pour participer à cette manifestation au cœur des «Deichwiesen». Les acteurs des secteurs agricole, sylvicole et horticole présenteront aux visiteurs les différentes facettes de leur métier. L'événement sera également l'occasion d'aborder les défis auxquels font face aujourd'hui les producteurs. **« Pour nous, il s'agit de donner la possibilité aux visiteurs de comprendre sur le vif comment fonctionne l'agriculture »**,

explique Michel Santer du Lycée technique agricole. Participer et tester, acheter et consommer, chacun en aura pour son compte, grâce notamment à un programme très diversifié qui convient à tous les âges: des ateliers pour les écoliers aux concours organisés dans différentes disciplines en passant par des sauts d'obstacles ou encore des spectacles de cuisine, cette manifestation propose un grand nombre d'activités. Enfants et adultes pourront partager des moments de complicité lors du « rallye Burkina », une attraction toute particulière. Chaque exposition sera également ponctuée de concours de bétail, comme celui des éleveurs de bovins du Luxembourg.

En 2014, la Foire agricole a attiré près de 34 000 visiteurs. Pour pouvoir atteindre sans encombre la zone des expositions, il est conseillé d'emprunter les trains de banlieue. Le site se trouve à seulement 800 mètres à pied de la gare d'Ettelbruck.

www.fae.lu

Deichwiesen Ettelbruck



HIGHLIGHTS



FESTIVAL

Samstag, 29. August: 12:00 – 03:00

Sonntag, 30. August: 11:00 – 22:00

Last Summer Dance

Am letzten Wochenende im August startet die dritte Auflage von Last Summer Dance. Wie in den Vorjahren rechnen die Veranstalter an beiden Tagen mit jeweils rund 800 Besuchern. Diese dürfen sich auf einen Mix aus Musik, Kunst und Kultur freuen. Außerdem sind Workshops und Diskussionsrunden geplant. Vor allem aber erwartet die Besucher in diesem Jahr ein neues Festivalgelände: Im idyllisch gelegenen Schlosspark in Erpeldingen an der Sauer soll es gewohnt entspannt und gemütlich zugehen. Auch für engagierte Debatten über aktuelle Themen werde Raum sein, berichtet Myriam Jacobs vom Verein Melting Pot, einer Gruppe junger Erwachsener aus der Großregion, die das Event organisiert.

„Wir wollen Leute aus verschiedenen Generationen zusammenbringen und neue Ideen entwickeln“, sagt Jacobs und verspricht *„faire Preise für Essen und Getränke.“* Zudem achte man besonders auf die regionale Herkunft und biologische Güte der Produkte. Für die unvergleichliche Atmosphäre des Festivals ist somit gesorgt, auch für gute Musik: Angesagt haben sich interessante Bands aus dem In- und nahen Ausland, darunter die bekannte Luxemburger Ska-Reggae-Formation The Disliked.

Schlosspark Erpeldingen/Sauer

Samedi, 29 août : 12:00 – 03:00

Dimanche, 30 août : 11:00 – 22:00

Last Summer Dance

Le dernier week-end du mois d'août aura lieu la troisième édition du festival Last Summer Dance. Comme lors des versions précédentes, les organisateurs attendent cette année environ 800 visiteurs sur les deux jours, venus passer un week-end placé sous le signe de la musique, de l'art et de la culture. Des ateliers et des tables rondes sont également prévus. Cette année, néanmoins, les visiteurs attendent avec impatience de découvrir le nouveau site du festival : organisée dans le cadre idyllique du parc du château d'Erpeldange/Sûre, cette manifestation promet, comme d'habitude, de formidables moments de détente et de convivialité. Le festival sera également l'occasion de proposer des débats engagés sur des problématiques actuelles, confie Myriam Jacobs du comité Melting Pot, un groupe de jeunes adultes de la région en charge de l'organisation de l'événement. **« Nous aimerions permettre aux personnes de différentes générations de se rencontrer et d'échanger de nouvelles idées »**, explique Myriam Jacobs, qui promet également *« des plats et des boissons à un prix raisonnable »*. De plus, les organisateurs ont pris soin de sélectionner des produits régionaux issus de l'agriculture biologique. L'ambiance unique du festival n'est pas en reste non plus, notamment d'un point de vue musical : des groupes très intéressants du Luxembourg et des pays voisins ont en effet annoncé leur présence, dont la célèbre formation ska-reggae luxembourgeoise The Disliked.

Parc du château d'Erpeldange/Sûre



— Z.A.E.R. Op der Héi,
L-9809 Hosingen

— Tél (+352) 92 30 30

— www.thill.lu



Ouvert le dimanche
de 14h00 à 18h00.

Sech doheem fillen

12
FREITAG
VENDREDI

FAMILIE
Braderie d'été

Du 12 au 14 juin
Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck



KONZERT

20:00

Cojello's Jangen

Fir 5 Männerstëmme a Piano Gejangs quintett am Stil vun den onvergiessleche Comedian Harmonists! Am léiwste mat Lëtzebuerger Stëmmungslidder a „Schlager“, nei arrangéiert fir de Quintett a sâi Pianist. Usprochsvoll, stëmmungsvoll an zougänglich zugläch.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu



© Le Voyage dans la Lune Opéra de Jacques Offenbach

KLASSIK

20:00

Le voyage dans la Lune

Jacques Offenbach komponierte die märchenhafte Oper „Le Voyage dans la lune“ (Eine Reise zum Mond) 10 Jahre nach Erscheinen des Romans „Von der Erde zum Mond“ von Jules Verne: Prinz Caprice fliegt zum Mond und entdeckt dort mit den Astronomen eine Gesellschaft ohne Liebe, in der Kinder nicht gezeugt, sondern gekauft werden und Frauen Hausfrauen oder Luxusobjekte sind. Die Ankunft der Erdenbürger bringt bald Chaos in die bestehende Ordnung... Die Oper war ein riesiger Erfolg und entsprach dem Geschmack des aufstrebenden Bürgertums der 1870er Jahre, das offen war für den technischen Fortschritt. Diese fantastische Reisegeschichte regte zum Träumen an und erlaubte gleichzeitig einen parodistischen Blick auf die herrschenden Könige und Politiker.

Sprache: IT; Übertitel: FR

CAPe – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

13
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

19:00

Concert de la Lënster Musek

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu



KABARET

20:00

Frou Frou

En coproduction avec le KammerMuseumVeräinLëtzebuerg. Textes et chansons de Putty Stein, Pir Kremer, Friedrich Holländer, Aristide Bruant, Charles Borel, Charles Trenet, Kurt Tucholsky e.a. Claude Mangen, concept et mise en scène. Mariette Lentz, direction lyrique. Iván Boumans, arrangements. Classe d'art lyrique du Conservatoire du Nord: Monique Biren-Kettel, Isabelle Cigrang-Begma, Nikola Eckertova, Jeff Elcheroth, Claire Garçon-Wio, Paule Grünig-Theis, Paul Lallemand, Manfred Logeling, Jeff Mack, Pascale Schmit-Thilgen, Véronique Windeshausen-Kinnen, Joëlle Wiseler. Salonorchester KammerMuseumVeräinLëtzebuerg: Philippe Beaujot, piano. Daniel Gruselle, accordéon. Isabel van Gysperre, violon. Sébastien Duguet, clarinette. Jeannot Sanavia, contrebasse. Boris Dinev, percussion.

Du 13 au 18 juin

CAPe – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14

SONNTAG
DIMANCHE



© Dagmar Manzel

KONZERT

20:00

Menschen's Kind – Eine Hommage an die Musik der 20er Jahre

Ein kabarettistischer Liederabend, der die Stimmung dieser berausenden Epoche wieder aufleben lässt und damit an die Anfänge des literarisch-politischen Kabarets in Deutschland erinnert. In einem kabarettistischen Liederabend lassen Dagmar Manzel und Michael Abramovich die elektrisierende Stimmung dieser Epoche wieder aufleben und erinnern damit an die Anfänge des literarisch-politischen Kabarets in Deutschland: In der „Wilden Bühne“, die die Sängerin und Schauspiele.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

SPORT

08:00

Internationaler IPO Wettkampf – Memorial Claude Husinger

Als Andenken an das langjährige Mitglied des Verein „Amis du Chien de Police et de Garde Ettelbruck“ Herr Claude Husinger, organisiert der Klub am 14. Juni 2015 eine internationale IPO Prüfung.

Terrain Amis du Chien de Police et de Garde
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.acpge.lu

SPORT

08:00

Journée Nationale du Football

2015 findet bereits die 28. Auflage der „Journée Nationale du Football“ statt. 2014 haben 270 Jugendmannschaften an diesem Turnier teilgenommen. Animation: verschiedene Gewinnspiele, Torwandschiessen, Animation und Spiele bei den Ständen der Sponsoren. Organisation: FLF und FC Etzella
Däichhal Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.flf.lu

KLASSIK

08:00

Quatuor Louvigny

Programm: W.A. Mozart (1756–1791), „Quatuor à cordes N° 4 en Do Maj. K157 1. Allegro 2. Andante 3. Presto“. C. Debussy (1862–1918), „Quatuor à cordes en sol min. op. 10 1 Animé et très décidé 2 Assez vif et bien rythmé 3 Andantino, doucement expressif 4 Très modéré – Très mouvementé“. D. Chostakowitch (1906–1975), „Piano Quintette en sol min. op. 57 1 Prélude, lento 2 Fugue, adagio 3 Scherzo, allegretto 4 Intermezzo, lento 5 Finale, allegretto“. Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu

**KONZERT**

19:00

Grzegorz Turnau

Grzegorz Turnau is a Polish composer, pianist, poet and singer. He was born on 31 July 1967 in Kraków, Poland. His characteristic style consists of strong, clear lyrics and music composed in special keys and harmonies, using instruments such as piano (played by himself), saxophone, violin and various horns. Concert of Grzegorz Turnau is organized in the frame of 4th Polish Culture Festival PLUS for Culture with financial support of Polish Embassy in Luxembourg.

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden

16
DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

08:00

Marché mensuel

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



JUGEND

14:00

Workshop Stars ! Vedettes !

Depuis toujours des ouistitis ont existé dans le monde de la musique ! Dans cet atelier tu verras naître ta propre vedette !

Workshop les 16, 17 et 18 Juin

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

18
DONNERSTAG
JEUDI



FAMILIE

10:00

Parade militaire

Im Beisein vieler Persönlichkeiten aus Armee, Polizei, Politik und Gesellschaft mit an ihrer Spitze Verteidigungsminister Étienne Schneider, begeht die Luxemburger Armee am Donnerstagmorgen dem 18. Juni 2015 in der Garnisonsstadt Diekirch den Nationalfeiertag. Nach einer militärischen Zeremonie auf der „Kluuster“ zeigt die Armee im Rahmen einer Truppenparade auch ihre neuesten militärischen Fahrzeuge.

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



KONFERENZ

14:30

Gesunde Ernährung im Alter

Ziel des Kurses ist es, ihnen Ernährungstipps zu geben damit Sie bei guter Gesundheit bleiben und sich besser vor verschiedenen Krankheiten (Osteoporose, Herzkrankheiten...) schützen können.

Anmeldung erbeten: 26 81 37 43

Festsaal der Grundschule in Diekirch
Place des Écoles
L-9226 Diekirch

IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit
3 Klicks auf dem Portal
www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren sie die
folgende Deadlines:

hex#3

Herbst Ausgabe – 15.08.

hex#4

Winter Ausgabe – 15.11.



19
FREITAG
VENDREDI

FREIZEIT

08:30

Senior Drivers Day

E Rallye fir d'Fuersécherheet op der Strooss. Rallye d'initiation à la sécurité routière. 20 Equipe kënnen bei dësem interaktive Rallye matmaachen! D'Equipe déi gewënnt kritt e flotte Prais!

Centre de Formation pour Conducteurs
Rue François Krack
L-7737 Colmar-Berg
www.nordstad-clubsenior.lu



KONZERT

20:00

Serge Tonnar & Legotrip

Siehe Highlights Seite 31.

**D'Tickete si gratis, d'Reservatioun as obligatoresch
Fête de la Musique 2015**

CAPe – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

20
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

14:30

Ettelbruck for Kids

Ettelbruck for Kids
Spiel, Spass für Gross und Klein.

Wir laden dich ganz herzlich zum Ettelbruck for Kids ein. Es wird garantiert ein toller Tag für dich. Der Kids-Day findet in Form einer Rallye mit Spielen im Stadtkern der Stadt Ettelbruck statt.

Genieße einen erlebnisreichen Tag mit deiner ganzen Familie. Besonders wichtig ist, all dies ist kostenlos.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.Ettelbruck.lu/Tourisme

KONZERT

15:00

Concert de la Fanfare Bissen

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

KONZERT

17:15

HPG on Tour

L'Harmonie des jeunes Prince Guillaume Differdange fête actuellement son 50^e anniversaire. Pendant une seule journée l'Harmonie Prince Guillaume, avec ses 35 jeunes musiciens, jouera 21 concerts dans 20 villes différentes du Grand-Duché de Luxembourg!

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck



FREIZEIT

19:00

Dräi Stäre fir de Gigot de Richelieu

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

KONZERT

19:00

Summernuecht

Chorale Municipale
Saengerbond Diekirch

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

FEST

21:00

Célébration de la Fête nationale du Luxembourg

Te Deum dans l'église à Erpeldange / Sûre suivi d'une marche aux flambeaux menant vers le Birkelhaff près du Château.

Château d'Erpeldange
21, porte des Ardenes
L-9145 Erpeldange/Sûre

20
SAMSTAG
SAMEDI



KONZERT

21:00

Station Jazz Ensemble

The Conservatoire de Musique du Nord presents: the Station Jazz Ensemble. Enjoy the evening with music of Miles Davis, Duke Ellington, Thad Jones, Joe Sample, Herbie Hancock, and many more...

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.anciencinema.lu

21
SONNTAG
DIMANCHE



© Rysowanie-komiksów

FREIZEIT

Atelier de la bande dessinée

Créer sa propre bande dessinée en une journée ? Oui, vous pouvez le faire ! En particulier, sous la direction d'un maître, Michal Oraszek, qui dirigera des ateliers pour les enfants et les adolescents dans l'Ancien Cinéma.

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.anciencinema.lu

22
MONTAG
LUNDI

FEST

17:00

Veille de la Fête nationale

Retraite aux flambeaux vers 22h30.
Grand feu d'artifice vers minuit.

Place Guillaume
L-9237 Diekirch



© Chakas

FEST

19:00

Vollkifest zu Dikrich

Dass Luxemburg großartige Künstler hat, ist kein Geheimnis mehr, dass Luxemburg aber so ein großes Spektrum an Nachwuchstalenten bereits im jungen Alter hat, verwunderte doch sehr. In einem offenen Casting wurden im November 2012 vier junge Talente aus den Bewerbungen ausgewählt. Unter dem Namen Chaka-Kids erschien Ende November 2012 die erste Single von Charel, Anna, Kelly und Aaron „Elo ass den Moment“. Die vier Teens zwischen 13 und 16 Jahren beweisen sowohl im Studio als auch auf der Bühne, dass wir es hier mit grandiosen Gesangstalenten zu tun haben. Im Februar 2015 erschien die zweite CD der Chakas - Together. 12 Songs in englischer Sprache. Die Texte wurde von den Jugendlichen selbst geschrieben, die Musik stammt von Jonathan Reichling.

Place Guillaume
L-9237 Diekirch
www.chakas.net



© Isaac Roosevelt

FEST

20:00

Veille de la Fête nationale

La Ville d'Ettelbruck invite tout le monde à participer aux festivités organisées dans le cadre de la Fête nationale. Après l'allocution officielle du bourgmestre et le verre de l'amitié offert par le conseil communal, le groupe The Daydreamer se produira sur scène entre 21h et 22h. Ensuite (vers 22h15), c'est le tour d'Isaac Roosevelt, participant à la 3^e édition de „The Voice of Germany“ et membre du groupe Funky P. Vous aurez la possibilité de le voir sur scène (open air) avec Thierry Mersch. Après le feu d'artifice (23h45), un DJ clôturera la soirée.

Veille de la Fête nationale à Ettelbruck...
un rendez-vous à ne pas manquer !

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

KONZERT

20:30

Dikricher Stadtmusik

Place Guillaume
L-9237 Diekirch
www.pmd.lu

FEST

20:30

Veille de la Fête nationale

De Nationalfeierdag gëtt dëst Joer um Virowend gefeiert.
De Programm vum Owend.

20h30 Te Deum.
21h15 offiziellen Deel am Alen Atelier.
22h00 Opstelle vum Fakelzuch mat der Partizipatioun vun alle Veräiner an der Schiererener Schoul an de Schiererener Bierger.
23h00 Eirewäin am Alen Atelier mat lëtzebuurger Musek.

Alen Atelier
rue du Moulin
Schieren



LE DÉBUT D'UNE NOUVELLE ÈRE

Un design qui respire la robustesse et la maîtrise suédoises tout en conciliant élégance et confort. Des interactions intuitives d'une simplicité toute naturelle grâce à l'écran tactile 9 pouces et une interface graphique de 12 pouces pour le conducteur. De l'espace, du confort et la quiétude feutrée d'un intérieur offrant une expérience acoustique inégalée. Un moteur alliant puissance et efficacité totale pour davantage de plaisir et moins d'émissions de CO₂. Et la technologie de sécurité embarquée la plus avancée pour vous offrir le maximum de protection en toutes circonstances. C'est cela, notre idée du luxe.

49 - 186 CO₂ G/KM | 2,1 - 8,0 L/100 KM

WIEDERKEHRENDE

MÄRKTE



▼ JEDEN DIENSTAG / TOUS LES MARDIS

07:30-13:00

Diekircher Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

▼ JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS

07:30-13:00

Ettelbrücker Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.
Produkte aus der Region.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

▼ JEDEN DRITTEN DIENSTAG IM MONAT CHAQUE TROISIÈME MARDI DU MOIS

08:00-12:00

Diekircher Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen etc.

Place Guillaume
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch

▼ JEDEN ERSTEN DIENSTAG IM MONAT CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS

08:00-12:00

Ettelbrücker Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen etc.

Parking du Deich
L-9012 Ettelbruck

AUSSTELLUNGEN



▼ 05.06 – 28.06

10:00-18:00

Exposition Images

L'exposition *Images* réunit les œuvres de quatre artistes. Les peintures de Branka Djordjevic parlent de l'éphémère, du temps de l'ombre. Asun Parrilla raconte des allégories animalières en images. Les photos argentiques de Fernand Steffen reflètent des instants trouvés. Pit Wagner montre des dessins de nus. Vernissage le 5 juin à 18h30 en présence des artistes. Ouvert du 6 au 28 juin 2015 en présence des artistes.

Maison de la culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

▼ 26.06 – 05.07

10:00-18:00

1815-2015 – 200 ans Manufactures de tabac au Luxembourg

L'exposition est exceptionnellement ouverte le dimanche 28 juin 2015 de 10h à 18h. Une Porte Ouverte à la manufacture Heintz Van Landewyck est organisée en date du 28 juin de 10h à 16h (dernière visite).

Navette gratuite : Parking du Deich – Manufacture – CAPe
CAPe – Centre des arts pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

▼ 10.07 – 02.08

10:00-18:00

Exposition La Palette

Musée d'Histoire[s] Diekirch
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

VERANSTALTUNGEN

HUNDESPORT

► FEBRUAR – DEZEMBER

Spass für Mensch und Hund

Der „Hondsterrain Diekirch“ organisiert auch dieses Jahr wieder unzählige Trainingseinheiten für Hund und Herrchen.

- Agility Training
- Longier-Circel Training
- Rally Obedience
- Dummy Training – im 2-wöchentl. Wechsel mit JAD Dogs
- JAD Dogs – im 2-wöchentl. Wechsel mit Dummy Training

Informationen:

jrd.diekirch@pt.lu

Hondsterrain Diekirch
28, rue Walebroch
L-9291 Diekirch

FREIZEIT



▼ Longboarding Diekirch
▼ Longboard à Diekirch

► 01.07 – 31.08
Blummeconcours

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

► 06.07 – 14.08
14:00-19:30
Diekirch Plage

Centre sportif / Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.diekirch.lu

► 18.07 – 14.08
22:00

Open Air Kino Diekirch

Open Air Kino im Hof der Grundschule in Diekirch, organisiert von der Gemeinde Diekirch.
Eintritt ist frei.
Grondschoulhaff Diekirch
1, place des Écoles
L-9226 Diekirch
www.cinescala.lu

► 06.07 – 28.09
Pétanque

Piste de pétanque à Bettendorf
Rue d'Eppeldorf
L-9353 Bettendorf

► 08.07 – 12.08
13:30-16:30
Longboard

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

► 07.07 – 29.09
Seniorentanz

Egal in welchem Alter, Tanzen macht Spaß, ist gesund, bringt neue Kontakte und Lebensfreude. Jeder kann mitmachen, ohne Vorkenntnisse und ohne Partner. Bitte mitbringen: etwas zum Trinken und geeignete Schuhe zum Tanzen.

Centre polyvalent de Gilsdorf
1, rue du Jardin
L-9371 Gilsdorf

► 10.07 – 02.10
Seniorentanz

Veräinsbau Ingeldorf
17, rue du Berger
L-9161 Ingeldorf

► 24.07 – 02.08
27^e Forum international pour flûte et piano

Have you ever dreamt about playing for and work with the best flute professors? Do you want to spend fantastic holidays with wonderful musicians from all over the world? Participate in Forum for Flute and Piano and gain experience to enjoy playing the flute even more!

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch
www.forumflutepiano.com

► 30.07 – 10.08
Kermesse St Laurent

Place Guillaume
Rue Guillaume
L-9237 Diekirch

VERSCHIEDENES

► 06.07 – 28.09

Denk dich fit

Wenn Sie einen Muskel nicht trainieren, verkümmert er mit der Zeit. Vergessen wird gerne, daß dies auch für unser Gehirn gilt. Werden die grauen Zellen gefordert und gefördert, bleiben sie aktiv und stark. Dann sind Sie auch im hohen Alter noch in der Lage, klar zu denken, sich an vieles zu erinnern und die mentalen Herausforderungen des Alltags souverän zu meistern.

Anmeldung erbeten:
26 81 37 43

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbruck

► 07.07 – 29.09
14:00-19:30

Brico pour tous

Bricoler, dessiner, coudre, s'amuser ensemble à créer de nouvelles décorations pour embellir son domicile selon la saison à travers l'année. Venez partager vos idées avec nous, les mardis après-midi!

Inscription: 26 81 37 43
Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbruck

23
DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

10:00

**Fête nationale luxembourgeoise
« Te Deum solennel »**

Église décanale de Diekirch
Place des Récollets
L-9275 Diekirch

24
MITTWOCH
MERCREDI



JUGEND

10:00 / 14:15

Babar, de klengen Elefant

Di berühmte Geschicht vum Jean de Brunhoff mat der Musek vum Francis Poulenc. Traffik Theater Luxembourg. En Erzielkonzert mat Schiettheater, fir Kanner vu 4 bis 8 Joer an all déi, déi sech verzaubere loosse.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

25
DONNERSTAG
JEUDI

JUGEND

10:00 / 14:15

Babar, de klengen Elefant

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu

JUGEND

14:30

**Séance d'information:
Raconte-moi une histoire**

Nous souhaitons vous inviter à participer à notre nouveau projet: un après-midi de lectures pour enfants de différents groupes d'âge (3-5 ans et 6-10 ans) et de langues maternelles diverses. Pour cela, nous cherchons des adultes intéressés pour raconter des histoires aux plus petits. Ce projet est mis en place en collaboration avec la bibliothèque d'Ettelbruck, la Maison des associations et le RBS-Center fir Altersfroen.

Inscription:
26 81 37 43

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbruck

17:00

Portes ouvertes

Geführte Besichtigung des Gymnasium; Workshop. Möglichkeit der Einschreibung der Schüler zum Schuljahr 2015/2016.

École Privée Sainte-Anne
108, Grand-Rue
L-9051 Ettelbruck

26
FREITAG
VENDREDI



FREIZEIT

Fair Fashion Foire

Die Fairfashion ist die erste nationale Textilmesse für nachhaltige und faire Mode. Zudem werden auch weitere textile Produktgruppen wie Mode-Accessoires, Heimtextilien und Babykleidung zum Verkauf angeboten.

26 und 27 Juni

Fair Fashion Modedefilé

Freitag 11:00 Uhr, Samstag 11:00 Uhr mit Schülerinnen und Schülern des Lycée Technique Agricole Ettelbruck

Fashion Victims zwischen Unterstützung und Boykott: Ansätze die globale Textilwirtschaft fairer zu gestalten.

Freitag: 15:00 Uhr, Samstag: 11:00 Uhr

Wie nachhaltig sind unsere Textilien?

Freitag: 15:00 Uhr, Samstag: 10:00 Uhr

Von der Baumwolle bis zum fertigen Textilprodukt:

Fairtrade goes on.

Freitag: 14:30 Uhr, Samstag: 15:00 Uhr

Al Seeërei, Diekirch

Rue de l'Industrie

L-9250 Diekirch

27
SAMSTAG
SAMEDI



TANZ

10:00

Jive Workshop für Fortgeschrittene

Workshop Rumba für Fortgeschrittene mit Dominique Vitali, Präsident des Luxembourg National Dance Council.

Anmeldung erbeten:

info@danzsport-bettendref.lu

Centre polyvalent de Gilsdorf
1, rue du Jardin
L-9371 Gilsdorf
www.danzsport-bettendref.lu

FREIZEIT

10:00

Maart am Schlasspark zu Ierpeldeng un der Sauer – Konscht, Hobby an Natur

Château d'Erpeldange
21, porte des Ardenes
L-9145 Erpeldange/Sûre

KONZERT

14:00

Musik Inferno Generation

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck



KONZERT

15:00

Concert de La Lyre Godbrange

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

KONZERT

16:00

Concert de la Concordia Erpeldange

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

KONZERT

15:00 / 20:00

Philharmonie municipale de Diekirch

Concert sur la place Joseph Bech à 15h.
Concert d'ouverture de la saison Philharmonie municipale de Diekirch sur la place de la Libération à 20h.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

**KONZERT**

20:00

Aashenayi – Canticum Novum

Aashenayi spiegelt die vielfältige Beziehung zwischen Orient und Okzident in der alten Musik wieder. Spanische, türkische und afghanische Einflüsse vereinen sich in einem universellen Klang, aus der gegenseitigen Bereicherung, wie aus einer gemeinsamen Seele verschiedener Kulturen.

Cube 521
1-3, Driicht
L-9764 Marnach
www.cube521.lu



© Sascha Ley

KONZERT

21:00

Sascha Ley et Laurent Payfert

Avec une complicité musicale inouïe, Sascha Ley et Laurent Payfert créent un dialogue captivant au croisement du jazz moderne, pop, rock, improvisation et composition instantanée. Leur musique à la fois délicate et minimaliste, à la fois rythmique et vigoureuse sonde les possibilités sonores de leurs instruments et des compositions. C'est du jazz délicatessen, du « deli jazz »!

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.ancien cinema.lu

IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit
3 Klicks auf dem Portal
www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren sie die
folgende Deadlines:

hex#3

Herbst Ausgabe – 15.08.

hex#4

Winter Ausgabe – 15.11.



28

SONNTAG
DIMANCHE**SPORT**

10:00

Dummy Seminar für Anfänger

Erlernen von holen und bringen des Dummy aus großer Distanz. Suchspiele, damit die Nase der Hunde gefördert wird. Gearbeitet wird auf dem Terrain und in freier Natur.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundetraining-locs.com

KONZERT

16:00

Childrenchoir Helvetia

Ancien Cinéma Café-Club
23, Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.ancien cinema.lu

**KONZERT**

20:00

The Magnets

Siehe Highlights Seite 31.

CAPe – Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

03
FREITAG
VENDREDI



FEST

09:00

Foire agricole Ettelbruck

Plus de 30 000 visiteurs et 300 exposants. La Foire agricole d'Ettelbruck est la vitrine de l'agriculture luxembourgeoise. C'est un lieu de rencontre pour les professionnels (agriculteurs, sylviculteurs, horticulteurs), les consommateurs, les commerçants et les touristes. La FAE accueille chaque année environ 3 000 élèves, qui visitent l'exposition en classe scolaire. Les Highlights 2015. Congrès international du conseil européen des jeunes agriculteurs CEJA Burkina Days. Chevaux ardennais. Filière horticole au Luxembourg. Concours internationaux des jeunes éleveurs. Show-cooking et marché des producteurs Sou schmaacht Lëtzebuerg. Vente aux enchères...

Du 3 au 5 juillet

Plus d'infos p. 34

Däichhal Ettelbruck
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

KONZERT

20:00

Fanfare Gilsdorf

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

04
SAMSTAG
SAMEDI



FREIZEIT

10:00

Militärleben im Mittelalter

Musketendonner hallt von den Burgmauern wider... Befehle dringen durch die Rauchscheiden... Milites Viennenses greift zu den Waffen und bereitet sich auf den Kampf vor. Vorstellung der Soldatenausrüstung im Dreißigjährigen Krieg, Wachrunden, Drill und Schießvorführungen finden in verschiedenen Bereichen von Schloss Vianden statt. Bei geführten Besichtigungen wird das Verteidigungssystem der Festung den Besuchern vor Augen geführt.

Vom 4. bis zum 5. Juli

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.milites-viennenses.org

FEST

11:30

Portes ouvertes CMNord

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.diekirch.lu

05
SONNTAG
DIMANCHE

KONZERT

15:00

Musiksdag am Birkelhaff

Château d'Erpeldange
21, porte des Ardenes
L-9145 Erpeldange/Sûre



TANZ

19:00

CMNord : spectacle de danse
Tanzspektakel der Tanzklassen des CMNord.

CAPe – Centre des Arts
Pluriels d'Ettelbruck asbl
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

07
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

15:00

Animation Walking Happy Band

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

KONZERT

15:00

Philharmonie grand-ducale et municipale Ettelbruck

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

FREIZEIT

17:00

Béiergaart

Park Colmar-Berg
1, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg

FEST

19:00

Dikrich Live

On July 4th of this year Delain will be playing their first show ever in Luxembourg! We are excited about this, are you too?

More info p. 32

Place Guillaume
L-9237 Diekirch
www.culture.diekirch.lu/fr/ville/dikrich-live/

KONZERT

20:00

Concert um Camping Um Gritt

Camping Gritt
2, Um Gritt
L-9161 Ingeldorf



VOS BIENS LE VALENT BIEN!

DÉCOUVREZ NOTRE LARGE GAMME
DE COFFRES-FORTS «BURG WÄCHTER»
ET NOS SOLUTIONS DE PROTECTION
POUR VOS BIENS LES PLUS PRÉCIEUX.

BRICO DÉCO JARDIN

BATISELF

YOUR HOME, YOURSELF

www.batiseelf.lu



diagrall

Sirène extérieure
à modulation
flash



1290€

Kit Alarme DIAGRALL 12ASX

- 1 centrale sirène
- 1 clavier vocal - lecteur de badge
- 2 détecteurs de mouvement
- 1 détecteur d'ouverture blanc
- 1 télécommande 4 fonctions
- 1 transmetteur téléphonique GSM
- 1 sirène flash extérieure

OFFERTS

- 2 détecteurs de mouvement
- 1 télécommande 4 fonctions
(valeur de 432 €)



Communicateur GSM



Clavier à badge



ALZINGEN 586, route de Thionville \ L-5888 Alzingen \ T. (+352) 36 00 36-1
MERSCH 4, allée John W. Leonard \ L-7526 Mersch \ T. (+352) 26 32 31-1
INFO@HOFFMANN.S.LU \ WWW.HOFFMANN.S.LU

HOFFMANN
BOIS BRICO JARDIN

09
DONNERSTAG
JEUDI



FEST

Al Dikkrich 2015

9. Juli 2015: 20h00 Al Kiirch – Concert d'ouverture Al Dikkrich – Luxembourg Brass Ensemble mam Maurice Clement op der Uergel.

10. Juli 2015: 19h30 Cortège mat de Veräiner an de Brautkoppelen vun der Brauerei duerch d'Groussgaass bei di Al Kiirch / 20h15 Schlüsseliwwerreechung vun de Gemengepappen un de Schafferot vun vun Al Dikkrich (Bottermaart) / 21h00 Concert Ettelbrécker Musik (Bottermaart) / 22h00 Danzmusik beim Schluppert mam Orchester 2000 Volt.

11. Juli 2015: 15h00 Hämmelsmarsch gespillt vun der Dikricher Stadmusik (Groussgaass) / 17h00 Aweigung Stroosseschëlter bei der aler Kiirch a nei Wäinbud Beim Kettchen / 20h00 Concert Harmonie Union Troisivierges (Bottermaart) / 21h00 Danzmusik beim Schluppert mam Orchester 2000 Volt.

12. Juli 2015: 10h30 Houmass an der Aler Kiirch, gehale vum Här Deche Fränz Muller a gesunge vun den Dikricher Solschlüsselcher / 11h30 Concert – Apéritif vun der Garnisounmusék / 12h30 Kiirmeskast / 14h00 Grouss Scoutekiirmes mat Spiller an Animatioun virun der aler Kiirch / 15h00 Thé dansant mam Käpt'n Ändä a säi Matrous K-1000 / 20h30 Concert Philharmonie Municipale Diekirch (Bottermaart) 21h00 Danzmusik beim Schluppert mam Orchester Marco a Jos.

13. Juli 2015: 19h00 Konter a Mitt Turniër / 20h00 Concert vun der Harmonie Grand-Ducale Orania (Bottermaart) / 21h00 Danzmusik beim Schluppert mam Orchester Marco Rech Dënsdes.

14. Juli 2015: 17h30 Staminet mat den Dikricher Lett, Verwaltungen a Betriber – Fräibéier op d'Dikricher Brauerei / 20h00 Concert Fanfare Bissen / 21h00 Danzmusik mam Orchester "Marco Rech" beim Schluppert.

Vieille église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch

KONZERT

20:00

Concert um Camping Um Gritt

Camping Gritt
2, Um Gritt
L-9161 Ingeldorf

10
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

Veiner Musik

Konzert des lokalen Musikvereins.

Place Vic Abens
L-9410 Vianden
www.vianden-info.lu

11
SAMSTAG
SAMEDI



FREIZEIT

09:30

Chantier Nature: Rohrkolben schneiden in Erpeldange

natur&mwelt lädt sie zu einem Naturschutz-Arbeitstag ein. Erleben sie ein Naturschutzgebiet hautnah und leisten sie ihren Beitrag zum Erhalt der Biodiversität: Rohrkolben zurückschneiden, um den Weiher offen zu halten und somit den Lebensraum für Amphibien und Libellen zu erhalten.

Bitte anmelden bis zum 10.07.

Église Erpeldange
Porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre

FREIZEIT

10:00

Historische Küche, Zutaten, Geschmack

Es herrscht Aufregung in der großen Küche: der Hausherr erwartet Gäste! Für die Mannschaft von Milites Viennenses gilt es keine Zeit zu verlieren, ein Bankett muss vorbereitet werden...

Vorstellung der Küchennutensilien, Vorbereitung der Speisen, Gewürze nichts wird dem Zufall überlassen. Die Besucher können sehen und kosten! Wie kommen die Lebensmittel vom Feld auf den Tisch? Im Rahmen der Darstellungen wird dem Besucher die Lebensmittelbeschaffung und Verwertung erläutert.

Vom 11. bis zum 12. Juli

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.milites-viennenses.org



FREIZEIT

Fritures-Tour mam Vëlo

Wir starten von Luxemburg aus Richtung Mamer um Kleinbettigen zu erreichen. Ab Steinfort folgen wir dann dem ehemaligen Schienennetz durch Ettelbrück (wo man auch zur Tour hinzustossen kann), Diekirch und Echternach bis nach Wasserbillig. Nach einer wohlverdienten Portion frittiertem Fisch kehren wir dann per Zug nach Luxemburg zurück.

Bitte anmelden bis zum 06.07.

Gare d'Ettelbrück
1, place de la Gare L-9044
Ettelbrück
www.velo.lu

FEST

11:00

Journée capverdienne

Le 11 juillet, l'association capverdienne Veteranos do Norte organise une journée capverdienne pour fêter le 40^e anniversaire de l'indépendance de l'archipel. Animation musicale, spectacle de danse, exposition de tableaux tout au long de la journée. L'affiche de la journée sera certainement le groupe Mon Na Roda. Les membres du groupe se produiront sur scène en fauteuils roulants. Un spectacle de danse à ne pas manquer! Découvrez également le monde culinaire du Cap-Vert!

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbrück

SPORT

14:00

JAD Dogs Kurs – für Anfänger und Fortgeschrittene

JAD Dogs – Jump and Dance with Dogs. JAD Dogs besteht aus drei Hundesportarten. Diese sind Agility, Longieren und Dog Dance.

Hunde Spass- & Sportzentrum
28-30, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.hundettraining-locs.com

KONZERT

15:00

Fanfare Feelen

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00

André Lacroix

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

14
DIENSTAG
MARDI

JUGEND

14:00

**Workshop:
Eine Geldbörse
für Al Dikkrich**

Bastele dir zur
Gelegenheit vom Fest
Al Dikkrich eine kleine
Geldbörse in der du
das nötige Kleingeld
aufbewahren kannst!

Vom 14. bis zum 16. Juli

Maison de la culture de
Diekirch – Galerie d'art
municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

15
MITTWOCH
MERCREDI

KONZERT

18:00

**Drents Youth
Orchestra**

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

16
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

09:00

Summerbraderie

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.ucd.lu

Vom 16. bis zum 19. Juli

FEST

11:30

Summerfest

Centre Culturel "A Maesch"
4, rue de l'église
L-9142 Buerden

17
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

15:00

Little Blues Band

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

18
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

15:00

**Harmonie
de Vianden**

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

Spitzenfelder

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

KONZERT

20:00

Henri Schammel

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

19
SONNTAG
DIMANCHE

FEST

11:30

Special Kid's Day

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

FREIZEIT

17:00

Flmp IVV Wanderung

Centre culturel Niederfeulen
Rue de la Fail
L-9175 Niederfeulen
www.flmp-ivv.lu

20
MONTAG
LUNDI

FEST

12:00

Parkfest

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
www.diekirch.lu

KONZERT

19:00

Fade to Gray

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

21
DIENSTAG
MARDI

JUGEND

14:00

**Workshop:
Mjam, mjam!**

Kein Sommer ohne Eis! Ob Hörnchen oder Becher,
hier passen nur deine Lieblingssorten rein.

26. und 27. Juli

Maison de la culture de Diekirch – Galerie d'art municipale
13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
www.mhsd.lu

SPORT

15:00

**Animation
Taekwondo**

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

23
DONNERSTAG
JEUDI

KONZERT

19:00

**Live Tribute
to Elvis**

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

24
FREITAG
VENDREDI

FEST

08:00

Waarker Weekend

Depuis de nombreuses
années, les Waarker
Jeekelen organisent le
Waarker Weekend. La
soirée luxembourgeoise
(avec animation musi-
cale) est devenue une
véritable tradition très
appréciée par le public.

Inscriptions nécessaires.

Schoulhaff Warken
46, rue de Welscheid
L-9090 Warken
www.ettelbruck.lu

KONZERT

20:00

Mäerzeger Musik

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

25
SAMSTAG
SAMEDI



SPORT

08:00

Jeekelslaf

Le Jeekelslaf est organisé par le CAPA. Trois distances sont proposées: 1,5 km pour les petits, 5 km et 10 km. Animation musicale et grillades lors de l'événement.

Inscriptions : info@capa.lu

Schoulhaff Warken
46, rue de Welscheid
L-9090 Warken

FEST

10:00

Baachefest

Traditionnelles Volkfest in Vianden. Konzerte, Animationen und vieles mehr.

Vom 4. bis zum 5. juli

Grand-Rue
L-9410 Vianden
www.vianden-info.lu

FEST

13:00

Summerfest Tennis Club Colmar-Berg

Um 13.00 Auer: Doppelturnier for FUN, Opschlag Competitioun mat Radar, Volleyball - mei... Afterparty, Musik, Bar&Grill.

Umellung per E-Mail bis speitsdens den 23/07/2015

Park Colmar-Berg
1, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg

KONZERT

16:00

Eislécker Stëmmungsbléiser

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

KONZERT

18:00

The Love Beatles

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
www.diekirch.lu

KONZERT

20:00

Orchester Excalibur

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

26
SONNTAG
DIMANCHE

KONZERT

20:00

Singers Unlimited

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch

28
DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

15:00

Animation Pré en Bulle

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

31
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:00

Les Gavroches

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

01
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

15:00

Harmonie De Herleving

Place de la Libération
L-9201 Diekirch



FEST

19:00

Gexi Mexi

Plus d'informations prochainement sur Facebook : www.facebook.com/geximexi. Organisation : Waarker Jeekelen. Schoulhaff Warken 46, rue de Welscheid L-9090 Warken

KONZERT

20:00

Fifty-Fifty

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

02
SONNTAG
DIMANCHE

FREIZEIT

17:00

FLMP IVV WANDERUNG

Hall omnisport am Deich / Frankie Hansen
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.flmp-ivv.lu

04
DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

15:00

Animation Bastelatelier

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

06
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

21:30

Open-air Kino

Place Guillaume
L-9237 Diekirch

07
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

17:00

Hämmelsmarsch avec le Caecilie Chouer et la Chorale Municipale Saengerbond

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00

Haute Tenzion

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

08
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

08:30

Hämelmarsch avec le Caecilie Chouer et la Chorale Municipale Saengerbond

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

FREIZEIT

10:00

Luxembourg à Cheval

Départ zu Ierpeldeng un der Sauer am Schlasspark
Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
www.hippoline.lu/luxembourg-gacheval/index.html

KONZERT

15:00

Belarus

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

15:00

Lisa Mariotto

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

KONZERT

20:00

Orchester Excalibur

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

SPORT

Randonnée Jempy Schmitz

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

11
DIENSTAG
MARDI



FAMILIE

14:30

Loscht op Natur

Entdecken Sie auf einer geführten Wanderung die Gemeinde Wiltz - ab 2015 neu im Naturpark Obersauer dabei. Dauer: ca. 3 Stunden.

Église Erpeldange
Porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
www.naturpark-sure.lu

SPORT

15:00

Animation Taekwondo

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

14
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:00
The Daydreamer

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

15
SAMSTAG
SAMEDI

FEST

10:30
Krautwäschdag

Église décanale de Diekirch
Place des Récollets
L-9275 Diekirch

KONZERT

15:00
Ensemble Bélarus

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

KONZERT

15:00
The Soulcookies

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00
Robert Messineo

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

21
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:00
Rude Ways

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

22
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

15:00
Blue Moose

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

15:00
Russische Seele

Zone piétonne
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

KONZERT

20:00
Fade To Gray

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

25
DIENSTAG
MARDI

FAMILIE

15:00
**Animation
Bastelatelier**

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

27
DONNERSTAG
JEUDI

FREIZEIT

14:00
**Besichtigung des
SuperDrecksKëscht-
Center Colmar-Berg**

Was macht die Super-
DrecksKëscht, wie
werden die Produkte im
Logistikcenter behan-
delt, was geschieht
damit? Bitte anmelden
bis zum 26.08.

Centre SuperDrecksKëscht
Zone industrielle
L-7733 Colmar-Berg

28
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

17:00
Fade to Gray

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

KONZERT

20:00
Patricia

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

29
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

07:00
**Course cycliste
Valkenswaard**

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

KONZERT

15:00
Two Years

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

KONZERT

20:00
André Lacroix

Diekirch, camping de la Sûre
Route de Gilsdorf
L-9234 Diekirch

FEST

**Last Summer Dance
Festival 2015**

De Last Summer Dance
geet dëst Joer a seng
drëtt Ronn! Freet Iech
rëm op ee faarwege Mix
aus Musek, Konscht,
Workshops fir Jonk an
Al, a Maartstänn, dëst
Joer nei am Schlaspark
zu Ierpeldeng an iwwert
de lëschtent
August-Weekend
verdeelt!

Siehe Highlights Seite 36.
Vom 29. bis zum 30. August

Château Erpeldange
21, porte des Ardennes
L-9145 Erpeldange/Sûre
www.lastsummerdance.lu

05
SAMSTAG
SAMEDI



FREIZEIT

10:00
**Stickkunst im
13. Jahrhundert**
Im großen Saal haben
sich die Stickerinnen
von Milites Viennenses
zusammengesetzt, um
an der Tapisserie mit
Lebensszenen der seli-
gen Yolanda von Vian-
den zu arbeiten. Die
Besucher entdecken hier
die Kunst des Teppich-
stickens des 13. Jahr-
hunderts mittels
Wollfaden auf Lein-
wand. Die Legende von
Yolanda wird anhand
der auf der Leinwand
abgebildeten Szenen
erzählt.

Château de Vianden
1, rue Gaessel
L-9408 Vianden
www.castle-vianden.lu

KONZERT

15:00
Blue Stars

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

06
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

08:30
Concours de pêche

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch
www.flps.lu

12
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

10:30
**Colmar Open Tennis
Club Colmar-Berg**

Simple tournoi -
10.30 Auer geet et lass
- 5 Euro pro Spiller -
No der Final gett gegrillt
- Owes: Afterparty.

Unmeldung per E-Mail un den
cb.ftt.lu@gmail.com oder per
Facebook bis speitsdens den
10/09/2015.

Park Colmar-Berg
1, rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg

SPORT

Coupe des dames

Centre sportif /
stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.celtic.lu

ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L - 9353 Bettendorf
T. 80 25 92 1
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L - 7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L - 9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange/Sûre

21, porte des Ardennes
L - 9145 Erpeldange/Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L - 9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L - 9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

BIBLIOTHÈQUE

Ettelbrécker Bibliothéik

9, place de la Libération
L - 9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L - 9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPe

1, place Marie-Adélaïde
L - 9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L - 7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L - 9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Alen Atelier

Rue du Moulin
L - 9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné SCALA

31, rue Jean l'Aveugle
L - 9208 Diekirch
T. 80 31 29
www.cinescala.lu

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Fresbo
L - 9284 Diekirch
Ouvert : juillet - septembre
T. 80 87 80 200
www.diekirch.lu

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L - 9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.cnvh.lu

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L - 9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'Histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé
L - 9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'Histoire militaire

10, rue Bamertal
L - 9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'Histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L - 9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

NORDSTAD

Développement Nordstad

Place de l'Hôtel de Ville
L - 9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

eMovin - City Mov'

5, rue Abbé Henri Muller
L - 9065 Ettelbruck
T. 26 80 41
www.citymov.lu
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L - 9280 Diekirch
Ouvert : mercredi 15 h - 18 h
T. 80 02 11 90
infopoint.myenergy.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentyng
L - 9080 Ettelbruck
www.osnos.lu

Zone d'activités de la Nordstad ZANO

27, avenue de la Gare
L - 9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

PISCINES

Nordpool - Piscine

Rue de l'École
L - 7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L - 9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L - 9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L - 9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L - 7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie Recking

11, Grand-Rue
L - 9240 Diekirch
T. 80 35 65 - 1

Pharmacie Rommes

1, rue St-Antoine
L - 9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L - 9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale - bureau de proximité

2E, avenue Lucien Salentyng
L - 9080 Ettelbruck
T. 24 48 4 - 200
Bureau ouvert de 8 h - 12 h et de 14 h - 18 h, fermé samedi et dimanche.
Urgences : 113

Police grand-ducale - Direction régionale

8, rue Alexis Heck
L - 9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

Ortal

7, rue de l'Indépendance
L - 9532 Wiltz
T. 26 95 05 66
www.ardennes-lux.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L - 9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L - 7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L - 9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange/Sûre

16, rue du Cimetière
L - 9147 Erpeldange/Sûre
www.si-erpeldange.lu

Tourist Office Ettelbruck

5, rue Abbé Muller
L - 9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu



NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

www.naturata.lu

1 Hupperdange

• Hofladen

Duarrefstrooss 10 a
L-9755 Hupperdange
Tél.: 99 75-08
Fr: 13h30 - 18h00
Sa: 09h00 - 12h00
13h30 - 15h00

2 Erpeldange

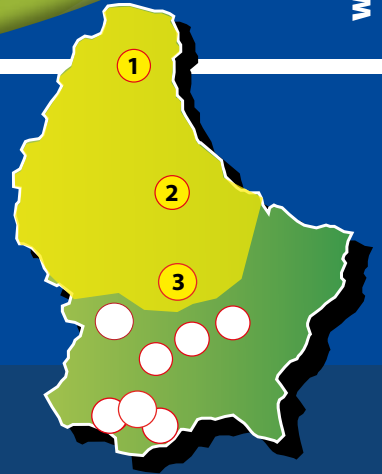
• Lebensmittelgeschäft

50, rue Laduno
L-9147 Erpeldange
Tél.: 81 74 22-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00

3 Rollingen (Mersch)

• Hofladen

187 a, rue de Luxembourg
L-7540 Rollingen (Mersch)
Tél.: 27 03 06-33
Mo-Fr: 09h00 - 19h00
Sa: 09h00 - 17h00



● Rollingergrund
● Merl

● Munsbach
● Dudelange

● Foetz
● Esch-Belval

● Windhof
● Bio@Home

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëtter

centre



+ des arts
pluriels
ed.
juncker

DIMANCHE 28 JUIN À 20H

The Magnets All this time

Le phénomène vocal dans un vrai show a capella pop !

CAPe - Centre des Arts Pluriels d'Etzelbruck
infos et réservations
26 81 21-304
www.cape.lu



NEUGESTALTUNG DER ALTEN MILCHFABRIK

LADUNO – EIN LEUCHTTURM FÜR DIE NORDSTAD

RÉAMÉNAGEMENT DE L'ANCIENNE LAITERIE

LADUNO – PHARE DE LA NORDSTAD

► TEXT: Barbara Fischer ► FOTOS: Sven Becker

Laduno – die Nordstad nimmt Gestalt an. Hohe Lebensqualität für die Anwohner, sowie architektonische und funktionale Qualität sind die Markenzeichen des neu gestalteten Laduno-Komplexes.

Seit 2009 steht die ehemalige **Laiterie du Nord in Erpeldingen/Sauer** leer. Laut einer Machbarkeitsstudie bieten Abriss und Neubau die einzige sinnvolle Alternative. Positiver Nebeneffekt: Der Neubau ermöglicht **eine Vielzahl an Gestaltungsvarianten und Nutzungskonzepten**. Alle Beteiligten, vom Eigentümer Luxlait bis hin zu den politischen Entscheidungsträgern sind sich einig, dass die geplante Mischung aus Büros, Hotel, Gastronomie, Handel, Freizeit, Wellness und Wohnen ein großer Schritt nach vorne ist – nicht nur für die Gemeinde Erpeldingen/Sauer, sondern auch für die Nordstad. Liegt doch der Laduno-Komplex im Herzen der Nordstad zwischen Ettelbrück und Diekirch. Den Besonderheiten des Standortes werden in vielfältiger Weise Rechnung getragen. Das gesamte Konzept basiert auf dem von der Nordstad organisierten städtebaulichen Wettbewerb der Zentralen Achse aus dem Jahre 2008.

„Ich freue mich, dass wir den politischen Mut hatten, dieses große Projekt in der Gemeinde durchzuziehen“, so Claude Gleis, Bürgermeister von Erpeldingen/Sauer und derzeitiger Co-Präsident der Nordstad. „Laduno ist der Leuchtturm der Nordstad!“

Laduno – la Nordstad prend forme. Le nouveau complexe Laduno, entièrement réaménagé, se caractérise par une qualité de vie élevée pour ses habitants, ainsi qu'une architecture et des fonctionnalités hors pair.

Depuis 2009, l'ancienne **Laiterie du Nord d'Erpeldange/Sûre** est vide. Une étude de faisabilité préconise une seule voie possible, son démantèlement suivi d'une reconstruction. Conséquence positive: la reconstruction permet **une multitude d'agencements et de concepts d'utilisation possibles**. Toutes les parties prenantes, depuis le propriétaire Luxlait jusqu'aux décideurs politiques, sont d'accord sur un point: la convergence de bureaux, d'un hôtel, de restaurants, de commerces, de loisirs, de remise en forme et d'habitat constitue un immense pas en avant – non seulement pour la commune d'Erpeldange, mais également pour la Nordstad. Le complexe Laduno se situe au cœur de la Nordstad entre Ettelbruck et Diekirch. Les particularités du site sont prises en compte à de nombreux égards. Le concept global se fonde sur la consultation rémunérée organisée par la Nordstad en 2008.

« Je me réjouis de notre courage politique qui nous a permis de mener à bien ce grand projet dans la commune, commente Claude Gleis, maire d'Erpeldange/Sûre et coprésident de la Nordstad. *Laduno est le phare de la Nordstad!* »

► WW+ sind verantwortlich für die Pläne des LADUNO-Projektes.
► WW+ signe les plans du projet LADUNO.



► Mehr Infos zum Projekt gibt es via Claude Steinmetz, Direktor der Luxlait.

► Plus d'informations sur le projet via Claude Steinmetz, directeur de Luxlait.



Auch Claude Steinmetz, Generaldirektor der Luxlait, ist stolz darauf, dass die Laduno, die mehr als 50 Jahre den Charakter Erpeldingens geprägt hat, als eine der ersten großen Entwicklungsflächen eine **positive Signalwirkung für die Nordstadentwicklung** hat: „Unser Ziel ist es, mit dem Projekt Laduno ein Zeichen zu setzen! Nachdem der PAP (Bebauungsplan) gestimmt wurde und die Entwürfe für das Gestaltungskonzept vorliegen, ist der grobe Rahmen abgesteckt. Jetzt geht es an die Detailplanung!“

Das architektonische Konzept mit seiner lichtdurchfluteten und energieeffizienten Bauweise setzt **städtebauliche Akzente für die Nordstad**. Acht Gebäudekörper gruppieren sich in zwei parallel zur Rue Laduno verlaufenden Reihen um einen geschützten Innenhof. Prägende Elemente sind die begrünten Dächer und die stetig ansteigende Geschosshöhe der Gebäude. Nicht nur für die gewerblichen Nutzer, sondern auch für die Anwohner ist ein attraktives Nutzungskonzept geplant. Die Bruttogeschosshöhe von 55.000 m² teilt sich auf in Büroflächen (57%), ein Hotel (15%), gastronomische Einrichtungen und Geschäfte (12%), sowie Freizeit- und Wellnesseinrichtungen (7%). Darüber hinaus sind **50 Wohneinheiten** geplant, darunter auch subventionierte Wohnungen. Autos müssen unterirdisch geparkt werden, sodass der gesamte Komplex Fußgängern vorbehalten bleibt.

Die Abrissarbeiten starten, sobald das Projekt in die Umsetzungsphase geht. Im nächsten Schritt wird die Luxlait potentielle Investoren und Betreiber suchen, um ein optimales Entwicklungskonzept umzusetzen. „Alle Optionen sind offen“, so Claude Steinmetz. „Erste Anfragen liegen bereits vor. Ich bin froh, dass es nach langen Jahren der Vorarbeit endlich weitergeht im Zentrum der Nordstad.“ ▲

Claude Steinmetz, directeur général de Luxlait, est très fier que le site de Laduno, qui a marqué de son empreinte pendant plus de 50 ans la vie d'Erpeldange, devienne un des plus grands pôles d'activité et envoie **un signal fort du développement de la Nordstad**: « Notre objectif est de faire du projet Laduno le moteur de la Nordstad. Après l'approbation du PAP et la présentation de l'avant-projet du concept d'aménagement, les grandes lignes sont déjà tracées. Le temps de la planification détaillée est venu ! »

Le concept architectural et sa construction baignée de lumière, à haut rendement énergétique, fixe des **critères d'aménagement urbain pour la Nordstad**. Huit corps de bâtiments se regroupent en deux rangées parallèles à la rue Laduno autour d'une cour intérieure protégée. Les toits verts et la hauteur des étages toujours croissante sont un élément marquant de ces bâtiments. Les utilisateurs commerciaux et les résidents vont bénéficier d'un concept attractif d'exploitation. Des bureaux (57%), un hôtel (15%), des établissements gastronomiques et des magasins (12%), des installations de loisir et de remise en forme (7%) se répartissent sur la surface brute bâtie de 55 000 m². En outre, **50 habitations** sont prévues, dont une partie sera consacrée aux logements subventionnés. Un garage souterrain est destiné aux voitures de sorte que l'ensemble du complexe sera piétonnier.

Les travaux de démantèlement commenceront dès que le projet entrera dans la phase de mise en œuvre. La prochaine étape consiste pour Luxlait à rechercher les investisseurs et exploitants potentiels pour mener à bien ce projet dans des conditions optimales. « Toutes les options sont envisageables, affirme Claude Steinmetz. Nous avons déjà reçu les premières demandes. Je suis ravi qu'au terme d'une longue période de préparation, le Centre de la Nordstad soit enfin sur la bonne voie. » ▲



DIE IDEE NORDSTAD MANAGEN

SECHS GEMEINDEN, EIN ZIEL ...

► TEXT: Barbara Fischer ► FOTOS: Mike Zenari

... der Nordstad Leben einhauchen. Strategien, Masterpläne und Einzelprojekte koordinieren – das Comité Politique Nordstad hat viele Aufgaben zu erfüllen.

Die Nordstad fordert einen großen Einsatz aller Beteiligten: die Interessen von sechs Gemeinden, Ministerien und Fachplanern müssen koordiniert werden. Für die gemeindeübergreifende Koordination ist das **Comité Politique Nordstad** zuständig, dem die Schöffenräte der sechs Gemeinden angehören.

Stadtentwicklung, Wirtschaft und Handel, Freizeit und Tourismus: All diese Aspekte bieten großes Potential und vielfältige Möglichkeiten für die Region. In der Praxis erfordert dies regelmäßige Arbeitssitzungen, die Zusammensetzung mehrerer Arbeitsgruppen und intensive Diskussionen, auch unter Einbindung von externen Fachleuten. Um diese Aufgaben zu koordinieren, hat das Comité Politique eigens einen Projektmanager eingestellt.

„Wir brauchen eine legale Struktur zur Umsetzung der vielen Nordstadprojekte“, so Claude Gleis, Bürgermeister von Erpeldingen und Co-Präsident der Nordstad. „Aus diesem Grund hoffen wir noch in diesem Jahr, **ein Syndicat à vocation multiple** zu gründen.“ Das **Interkommunale Gemeindesyndikat „ZANO“**, welches für die Erschließung und den Ausbau der Gewerbegebiete in der Nordstad verantwortlich ist, soll als gesetzliche Basis für die Gründung des neuen Syndikates dienen. ▲

LA GESTION DU CONCEPT DE LA NORDSTAD

SIX COMMUNES, UN OBJECTIF...

... dynamiser la Nordstad. Avec la coordination des stratégies, plans directeurs et projets individuels, le Comité politique Nordstad a du pain sur la planche.

La Nordstad requiert un fort investissement de toutes les parties prenantes: les intérêts des six communes, ministères et concepteurs techniques doivent être coordonnés. La coordination transcommunale relève du **Comité politique Nordstad** auquel appartiennent les collèges échevinaux des six communes.

Le développement urbain, l'économie et le commerce, les loisirs et le tourisme, autant de thématiques recelant de grandes opportunités et un fort potentiel pour la région. Les séances de travail régulières, les nombreux groupes de travail, les intenses discussions et le recours aux experts externes constituent la trame des activités. Pour coordonner ces tâches, le Comité politique a engagé un directeur de projet.

« Nous avons besoin d'une structure légale pour mettre en œuvre la multitude de projets de la Nordstad, rapporte Claude Gleis, maire d'Erpeldange et coprésident de la Nordstad. Pour cette raison, nous espérons créer au cours de cette année un **Syndicat à vocation multiple**. » Le syndicat intercommunal « **ZANO** », responsable pour le développement des zones d'activités de la Nordstad, devrait servir de fondement à cette nouvelle création. ▲

► Nähere Details zur Arbeit des Comité Politique in der nächsten hex-Ausgabe.

► La prochaine édition de hex apportera plus de détails sur le travail du Comité politique.



EXQUISITE KÜCHE!

DER GESCHMACK DER REGION

LA CUISINE D'ABORD !

LE GOÛT, DE LA RÉGION

► TEXT & FOTOS: Anna Katina

hex etabliert sich als der
gastronomischer Ratgeber, an
dem kein Weg vorbeiführt.

In jeder *hex*-Ausgabe wird eine neue Facette der gastronomischen Welt der Nordstad enthüllt. Hierbei werden jeweils vier Menüs verschiedener Restaurants vorgestellt und von einem Rezept sowie einigen Schnappschüssen begleitet. Liebe Leser, wir haben also nicht nur die lokalen Spezialitäten für Sie getestet, wir haben ebenfalls die notwendigen Hilfsmittel zusammengetragen, damit Sie die vorgestellten Menüs zuhause nachkochen können. In dieser Ausgabe werden Ihnen wilde Tempura-Garnelen in Ettelbrück serviert, eine äußerst einladende Terrasse in Bettendorf vorgestellt, traditionelle Spezialitäten in Colmar-Berg angeboten, sowie eine der beliebtesten Ecken der Grand-Rue in Diekirch, eine sonnige Vinnothek und Tapasbar, vorgestellt. ▲

hex se présente comme le guide
gastronomique dont vous ne pourrez
plus vous passer.

Chaque édition de *hex* dévoile un bout du monde gastronomique de la Nordstad. Sont présentés quatre plats de divers restaurants accompagnés d'une recette et des photos prises sur le vif. Ceci dit, chers lecteurs, non seulement nous avons testé les saveurs locales pour vous, mais nous avons aussi récolté les outils nécessaires pour préparer les plats des chefs chez vous! Cette édition vous emmène découvrir des crevettes sauvages tempura à Ettelbruck, une terrasse toute fraîche et 100 % locale à Bettendorf, une cuisine traditionnelle revisitée à Colmar-Berg et le coin le plus chaleureux de la Grand-Rue de Diekirch, une vinothèque et tapas bar ensoleillé. ▲



RESTAURANT- BRASSERIE TSCHIDERER

L'esprit marin au cœur
d'Ettelbruck

Date d'ouverture:

21 juin 2013

Philosophie du restaurant ?

Des produits frais et de saison.

Spécialité du restaurant ?

Le poisson et les salades.

Qui vous a appris à cuisiner ?

C'est ma famille qui m'a transmis le virus.

Les trois ingrédients essentiels de votre cuisine ?

Le poisson, les herbes et les champignons.

L'avis d'Anna

Un plat savoureux, joliment présenté par les serveuses elles-mêmes très élégantes. Un intérieur discret qui offre une vue sur un passage fréquenté de la ville. Le bar bénéficie d'un bel ensoleillement pendant l'heure du déjeuner et donne envie de traîner quelques instants avant de reprendre la route.



RESTAURANT-BRASSERIE
TSCHIDERER

5, rue de Tschiderer
L-9094 Ettelbruck

T. 26 87 74 38

SCAMPI FRITTI « TEMPURA »
SALADE MANGUE

Recette pour une personne :

- 8 scampis coupés en 4
- 1/4 de mangue
- 50 g de salade mesclun
- Huile d'olive
- Vinaigre de vin blanc
- 15 cl de coulis de mangue
- 10 graines de sésame
- 1 pincée de piment d'Espelette
- Quelques feuilles de citronnier
- 100 g de farine à tempura
- 2 dl d'eau
- Curry, poivre noir et sel

Pour la rémoulade :

- Mayonnaise
- 1 à 2 c. à soupe de vinaigre de vin blanc
- 1/4 œuf dur
- Persil, ciboulette
- Moutarde
- Ciboulette
- 5 câpres
- 2 cornichons aigre-doux

Couper les crevettes. Mélanger la farine à tempura avec de l'eau, le curry, le poivre, le sel et les graines de sésame et y plonger les crevettes. Puis faire cuire à 60 °C pendant quatre minutes dans la friture.

Pour la rémoulade, hacher et mélanger les ingrédients.

Pour dresser la salade, mélanger des cubes de mangue, l'huile d'olive, le vinaigre et le piment d'Espelette. Terminer avec le coulis de mangue : mixer la mangue et ajouter une cuillère à soupe sur l'assiette. Dresser les scampis. Mettre la rémoulade dans un bol à part.

HÔTEL-RESTAURANT TERRACE

Une cuisine et une carte luxembourgeoises.

Date d'ouverture:

20 mars 2015

Philosophie du restaurant ?

Nous proposons une cuisine locale, fraîche et régionale. Ce qui compte pour nous, c'est d'être à la disposition du client à tout moment.

Spécialité du restaurant ?

La cuisine luxembourgeoise.

Les plats phares de votre cuisine ?

La viande et le poisson frais, salades, carpaccio, pâté maison... Toutes les spécialités du pays ainsi que des plats classiques régionaux.

L'avis d'Anna

Une ambiance calme, presque paradisiaque grâce à une architecture éclairée et épurée.

Un plat luxembourgeois préparé avec soin et un service discret et poli. La carte écrite en luxembourgeois m'a fait sourire, étant donné que je n'en avais jamais vu auparavant. Hâte de revenir pour déguster un autre plat local sur la fameuse terrasse du restaurant.

HÔTEL-RESTAURANT TERRACE
34, rue de Diekirch
L-9355 Bettendorf
T. 26 80 13



SAUCISSE AU VIN, SAUCE MOUTARDE

Recette pour une personne :

- 2 saucisses au vin
- Moutarde
- Pommes de terre pour la purée
- Poignée de petits pois
- 2 carottes
- Fond brun
- Huile
- Sel et poivre

Cuire les légumes à l'eau.
Rôtir les saucisses à la poêle.
Pour la sauce moutarde, cuire les légumes dans un fond brun pendant sept heures, puis passer le tout à la passoire. Ajouter de la moutarde française et luxembourgeoise, mixer, ajouter du sel et du poivre. Éventuellement, rectifier avec de la crème. Servir les saucisses nappées de sauce avec de la purée.





RESTAURANT-PIZZERIA NEPTWONE

Du poisson, de la viande et des pizzas. Il y en a pour tous les goûts.

Date d'ouverture:

1^{er} avril 2008

Philosophie du restaurant ?

Une cuisine traditionnelle revisitée.

Spécialité du restaurant ?

De la cuisine française, luxembourgeoise avec une touche italienne.

Qui vous a appris à cuisiner ?

Une école hôtelière en Alsace.

Les trois plats phares de votre cuisine ?

Les rognons de veau à la moutarde, le chateaubriand et le dos de cabillaud.

L'avis d'Anna

La sauce orange qui embrasse le cabillaud est une merveille. L'endroit semble isolé du monde piéton, étant donné que nous nous trouvons au cœur du Centre de formation pour conducteurs. J'ai fait le trajet à pied à partir de la zone industrielle et j'avoue que le poisson et surtout sa sauce valaient bien ma longue promenade.



DOS DE CABILLAUD RÔTI,
SAUCE ORANGE ET ROMARIN

Recette pour une personne :

- Dos de cabillaud, 200 g
- Une garniture de légumes frais
- 1 tige de romarin
- Poêlée de courgettes au piment d'Espelette
- 1 dl de crème fraîche
- Huile d'olive
- Sel et poivre

Pour réaliser la sauce, faire réduire du jus d'orange pressé avec du romarin et du sel. Ajouter la crème fraîche et laisser réduire encore.

Rôtir le poisson sur le côté peau à l'huile d'olive parfumée au romarin. Assortir de légumes glacés. Disposer le cabillaud sur la poêlée de courgettes au piment d'Espelette.

RESTAURANT-PIZZERIA
NEPTWONE

4, rue François Krack
L-7737 Colmar-Berg
T. 26 88 73 40

VINOThÈQUE- BAR À TAPAS ART DI VIN

Une terrasse, des tapas
et du vin – la pause midi
de l'été par excellence.

Date d'ouverture :

Vinothèque depuis 2005,
bar à tapas depuis 2015.

Philosophie du restaurant ?

Fraîcheur et Bella Vita !
Une cuisine créative
et saisonnière.

Spécialité du restaurant ?

Les tapas, le vin
et notre terrasse !

Qui vous a appris à cuisiner ?

La mamma, il y a 35 ans !

Les trois ingrédients

essentiels de votre cuisine ?

Les tomates, l'huile d'olive
et surtout l'amour.

L'avis d'Anna

La magnifique terrasse de la
Grand-Rue de Diekirch est
mon coup de cœur personnel.
L'humour, la générosité et le
partage y règnent. Les clients
parlent entre eux, le chef
les rejoint, les plats servis
sous les rayons de soleil sont
délicieux et rappellent l'été.
On ne veut simplement pas
quitter cet endroit chaleureux,
un coin de rencontre à tout
moment de la journée.

VINOThÈQUE-BAR À TAPAS

ART DI VIN

29, Grand-Rue

L-9240 Diekirch

T. 80 96 38

HAMBURGER « TOSCANA » AUX
POMMES DE TERRE « CANARIES »

Recette pour deux personnes :

- 400 g de bœuf haché
- 12 feuilles de basilic frais
- 2 petits pains ciabatta
- Huile d'olive extra-vierge
- 1 cuillère à soupe de chapelure
- Ketchup
- 50 ml de bouillon de légumes
- Sel et poivre
- 1 petite gousse d'ail
- 1 oignon rouge
- 50 g de tomates demi-séchées
- 250 g de pommes de terre
ratte ou parisiennes
- Vinaigre balsamique

SAUCE AÏOLI

- 20 ml d'huile d'olive
extravierge
- 100 ml d'huile de maïs
- 30 ml de lait froid
- Quelques gouttes de jus
de citron
- 2 g de sucre
- 1/2 cuillère à café de sel fin
- 1/2 petite gousse d'ail
- 1 cuillère à café
de fromage frais
- Poivre noir du moulin

Préparation de la viande :

Mixer le basilic, les tomates
demi-séchées, du sel, du poivre,
une cuillère à soupe de chapelure
fine et l'ail. Mélanger le tout avec
la viande à la main. Faire quatre
burgers de +/- 100 g et faire
revenir dans une poêle.
Réserver au four à 70 °C pendant
10 minutes.

Faire revenir l'oignon dans l'huile
d'olive avec 4 g de sucre. Déglacer
avec le vinaigre balsamique
et 50 ml de bouillon de légumes.
Laisser cuire à feux doux pen-
dant 5 minutes. Ajouter une noix
de beurre froid, mélanger et
réserver au chaud dans le four
à 70 °C.

Préparation

de la sauce salsa aïoli :

Mettre tous les ingrédients dans
un bol et mixer du fond vers le
haut pendant une minute.



IMMO-MACEDO

L'agence de confiance à Bissen !

661 - 85 92 28

www.immo-macedo.lu



Estimations Gratuites 621 16 94 97

**CHERCHONS DES OBJETS
À VENDRE DANS TOUT LE PAYS !**



Ateliers HOFFMANN s.à r.l. Constructions métalliques

- Industrielles Stahlbau
- Stahlkonstruktion nach Aufmass
- Fluchttreppenanlage an Gebäuden
- Terrassen, Treppen und Geländer in Stahl verzinkt im Wohnbereich
- Reparaturen und Schweißarbeiten



18, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.ateliershoffmann.lu

Tel.: 80 90 37
Fax: 80 89 48
Email: ahd@pt.lu



Schräiner Wierkstat S.à r.l.

MENUISERIE SUR MESURE POUR L'INTÉRIEUR ET L'EXTÉRIEUR

7a, Hauptstrooss
L - 9360 Brandenburg

Tél.: [+352] 26 95 91 93
schrainerwierkstat@pt.lu

miwwelopmooss.lu



**PARQUET
BÖHM**

L - 6871 Z.A. Wecker | 10, Op Huefdréisch | Tel. 347 115
www.parquetboehm.lu LIKE US ON FACEBOOK!

Tschiderer
Restaurant
Brasserie

**BOUTER
MAART**
vis-à-vis
de l'école
primaire

5, rue Tschiderer
L-9094 Ettelbruck
Tél.: 26 87 74 38

Ouvert
Tous les jours
de 08.00.00 à 01.00.00
Dernière entrée à 22.00
Fermé le mercredi



STARK IM NORDEN: INDIACA

EINE EXOTISCHE SPORTART MIT WACHSENDER FANGEMEINDE

L'INDIACA MET LE NORD SUR LE DEVANT DE LA SCÈNE

QUAND L'EXOTISME FAIT DES ADEPTES CHEZ LES SPORTIFS

► TEXT: Barbara Fischer ► FOTOS: Mike Zenari

Zwei Teams von fünf Spieler, ein Netz und eine Indiacaball: Seit 40 Jahren wird Indiacaball in Luxemburg gespielt, und das zum Teil auf internationalem Niveau. Die Indiacaball Verein aus der Nordstad spielen dabei eifrig mit.

Deux équipes de cinq joueurs, un filet et une indiacaball : l'indiacaball est un jeu pratiqué au Luxembourg depuis 40 ans, parfois même à un niveau professionnel. Les clubs Indiacaball de la Nordstad déploient tout leur zèle en la matière.

Ein gelber, flacher Handball mit vier roten Putenfedern – die Indiacaball – wird über ein Netz geschmettert und von der gegnerischen Mannschaft abgewehrt und zurückgespielt. Idealerweise so, dass sie im gegnerischen Feld den Boden berührt oder der Gegner einen Fehler begeht. Entfernt erinnert das Spiel an Volleyball: Aufschlag, Angriff und Verteidigung gehen reihum im Team, der Gewinner wird nach Punkten oder Zeitspiel ermittelt.

Erfunden haben es die Ureinwohner Südamerikas, wo es unter dem Namen **Peteca** seit Jahrhunderten bekannt ist. Karlhans Krohn, ein deutscher Sportlehrer, brachte das Spiel 1936 von der Copacabana mit und entwickelte es weiter. Über den deutschen Turnerbund hat Indiacaball, eine **Wortmischung aus „Indianer“ und „Peteca“**, dann seinen Weg in die Welt und auch nach Luxemburg gefunden.

Nicht nur als **Wettkampfsport**, sondern auch als **Schulsport und Freizeitspiel** erfreut sich Indiacaball heute in vielen Ländern großer Beliebtheit. So auch in Luxemburg.

Une balle jaune plate avec quatre plumes rouges de dinde – l'indiacaball – est lancée au-dessus d'un filet, interceptée par l'équipe adverse et renvoyée. Dans l'idéal, elle touche le sol du camp adverse ou l'adversaire commet une erreur. Le jeu évoque le volley-ball : service, attaque, défense se succèdent dans les deux équipes, la désignation des gagnants se fonde sur les points ou la durée du jeu.

Ce jeu a été inventé par les populations indigènes d'Amérique du Sud où il est connu depuis des siècles sous le nom de **peteca**. Karlhans Krohn, un professeur allemand de sport, a introduit le jeu en 1936 à son retour de Copacabana et l'a développé. Par le biais de la Fédération allemande de gymnastique, l'indiacaball, **acronyme formé par les mots « Indien » et « Peteca »**, s'est étendu dans le monde entier, sans oublier le Luxembourg.

En tant que **sport de compétition, sport scolaire et de loisirs**, l'indiacaball jouit d'une grande notoriété dans de nombreux pays. Le Luxembourg n'est pas en reste. L'indiacaball

„ES IST EINE FASZINATION, DIE EINEN NICHT MEHR LOSLÄSST“
Interview mit Paul Lion,
dem derzeitigen Präsident vom
Luxemburger Indiacaball-Verband

Was ist das Besondere an diesem Sport?

Es ist ein Mannschaftssport, in dem Teamgeist und blindes Verständnis untereinander gefordert sind. Es ist ein schnelles und spannendes Spiel, das auch in gemischten Teams gespielt werden kann. In unseren Vereinen herrscht eine sehr gute, familiäre Stimmung. Man kennt sich über nationale Wettkämpfe und internationale Turniere.

Wie sind Sie zu Indiacaball gekommen?

Ich bin in Bettendorf aufgewachsen und habe Indiacaball vor etwa 23 Jahren über den lokalen Turnverein kennengelernt. Und die Faszination dieses Sports hat mich seitdem nicht mehr losgelassen.

Welche Voraussetzungen sind erforderlich?

Vor allem Freude am Spiel im Team. Und natürlich eine gewisse Grundfitness. Eine normale Kondition, Reaktionsschnelligkeit und Sprungvermögen sind gute Voraussetzungen zum Indiacaball spielen. In unserem Verein kann jeder, der interessiert ist, gern mitmachen, entweder als Wettkampfspieler oder aber als Freizeitspieler ohne Wettbewerbs- und Leistungsdruck. Beim Indiacaball ist für jeden Anspruch das Passende dabei.

Ist Indiacaball ein Sport, der nur Erwachsenen vorbehalten ist?

Keineswegs: Indiacaball eignet sich auch bestens für Kinder und Jugendliche ab zehn Jahren und kann auch im Seniorenalter noch praktiziert werden. Das ist ja gerade das Schöne: Es ist ein gemischtes Spiel für alle Altersklassen. Vereinzelt spielen sogar ganze Familien mit, vom Junior bis zum Senior.



► Indiacaball: eine Mischung aus Badminton und Volleyball.

► Indiacaball : entre badminton et volley-ball.



In vielen Grund- und Sekundarschulen wird Indica im Schulsport angeboten.

Luxemburg gehört heute zu den sechs im Weltverband zusammengeschlossenen Nationen, die alle vier Jahre eine Weltmeisterschaft und einen World-Cup austragen. 2008 gewann die Luxemburger Herren-Nationalmannschaft den Weltmeistertitel in Ettelbrück. Beim **Open Junior World Cup 2014** in Ettelbrück – dem bislang größten internationalen Indiacawettkampf im Nachwuchsbereich – kämpften rund 300 Sportler aus sechs Ländern und 31 Mannschaften in sechs unterschiedlichen Kategorien um den Titel. Die Luxemburger Teams schafften es in vier Kategorien bis ins Finale!

In Luxemburg bieten sieben Vereine mit rund 250 lizenzierten Spielern unter dem Dach des nationalen Verbandes „Indica Fédération Lëtzebuerg“, kurz IFL, diese Sportart an. Der Norden ist stark vertreten: Neben dem Verein **Indica Nordstad**, der 2009 aus der Fusion der beiden **ältesten Luxemburger Indiacavereine Ettelbrück und Diekirch entstand**, sind weitere Indiacavereine in **Colmar-Berg** und **Bettendorf**, der derzeit größte und sportlich erfolgreichste Luxemburger Indiacaverein, vertreten.

Im August 2015 findet der **4. Open World Cup in Japan statt**, selbstverständlich auch wieder mit Luxemburger Beteiligung. An den Wettkämpfen nehmen zahlreiche Spieler aus den Vereinen der Nordstad teil. ▲

est un sport proposé dans les écoles primaires et secondaires.

Le Luxembourg fait partie des six nations regroupées au sein de la Fédération mondiale qui, tous les quatre ans, organise un championnat mondial et une coupe mondiale. En 2008, l'équipe nationale masculine du Luxembourg avait été sacrée championne du monde à Ettelbruck. Lors de l'**Open Junior World Cup 2014** à Ettelbruck – le championnat international d'indica le plus important à l'échelle mondiale pour la relève –, près de 300 sportifs en provenance de six pays et 31 équipes réparties en six catégories ont lutté pour le titre. Les équipes du Luxembourg ont été jusqu'en finale dans quatre catégories!

Au Luxembourg, sept associations avec 250 joueurs licenciés, chapeautés par la fédération nationale Indica Fédération Lëtzebuerg, en abrégé IFL, promeuvent ce sport. Le Nord y est fortement représenté: outre **Indica Nordstad**, née en 2009 de la fusion des **deux plus anciennes associations d'indica du Luxembourg, Ettelbruck et Diekirch**, d'autres associations ont vu le jour comme celles de **Colmar-Berg** et **Bettendorf**, cette dernière étant actuellement la plus importante et la plus titrée du Luxembourg.

La **4^e Open World Cup se déroulera au Japon**, avec la participation, il va de soi, du Grand-Duché. De nombreux joueurs des associations de la Nordstad prennent part aux compétitions. ▲

► 3 von 7 Indica Vereinen kommen aus der Nordstad.

► 3 des 7 clubs d'indica sont issus de la Nordstad.

INDICA SCHNUPPERTRAINING

Wer Lust hat Indica auszuprobieren, kann gerne am Training der einzelnen Vereine teilnehmen. Damen und Herren aller Altersgruppen und insbesondere **Nachwuchstalente sind herzlich willkommen. Einfach vorbeikommen und ausprobieren!** Noch Fragen?

ENTRAÎNEMENT D'INITIATION À L'INDICA

Toute personne désireuse de tenter l'expérience est bienvenue à l'entraînement organisé par les différentes associations. Dames, messieurs de tout âge et notamment les **talents juniors sont les bienvenus. Il suffit de venir et d'essayer!** D'autres questions?

Indica Nordstad:

Paul Lion, paul.lion@education.lu

Indica Bettendorf:

Jean-Marc Faust, jemafa@pt.lu

Indica Colmar-Berg:

Marc Kayser, kaysermarc@yahoo.com

Plus d'informations sur:

www.indica.lu

**ON VOUS
RÉSERVE
CET ESPACE
DANS LE
PROCHAIN
HEX ?**

**CONTACTEZ
NOTRE RÉGIE**

Anne Thinnes
27 17 27 27 - 37
anne.thinnes@maisonmoderne.lu

Mélanie Juredieu
27 17 27 27 - 39
melanie.juredieu@maisonmoderne.lu

**MAISON
MODERNE®**



200 ANS

MANUFACTURES DE TABAC AU LUXEMBOURG


26 JUIN au 05 JUILLET 2015

CENTRE DES ARTS PLURIELS D'ETTELBRUCK CAPe

du lundi au vendredi de 12h. à 20h., le samedi de 10h. à 18h.,
et exceptionnellement le dimanche 28 juin de 10h. à 18h.

Porte ouverte à la Manufacture de Tabac
HEINTZ VAN LANDEWYCK

à Ettelbruck, dimanche 28 juin 2015

de 10h. à 16h. (dernière visite)  Deich
Navette gratuite : Deich < > Manufacture < > CAPe

UNTERWEGS AUF DEM NEUEN LEE TRAIL

EIN ERLEBNIS IN ETAPPEN

PETITE ESCAPADE SUR LE NOUVEAU LEE TRAIL

UNE EXPÉRIENCE DE PLEIN AIR EN PLUSIEURS ÉTAPES

▼ TEXT: Marcus Stölb ▼ FOTOS: Mike Zenari

hex^[e] OUTDOOR



Die zwischen Ettelbrück und Kautenbach verlaufende Route verspricht kleine Fluchten und großartige Eindrücke. Wer dem Alltag entfliehen möchte, findet in der Nordstad reichlich Wege und Möglichkeiten. Nun ist ein neuer Weg hinzugekommen: der Escapardenne Lee Trail.

Steile Pfade, schmale Felskämme, bewaldete Täler – Natur pur erwartet Wanderer auf dem Escapardenne Lee Trail. Mit einer Länge von 53 Kilometern schließt er die Lücke zwischen der Nordstad und dem Escapardenne Eisleck Trail, der über eine Distanz von 104 Kilometern verläuft. Künftig wird es möglich sein, direkt von der Nordstad aus die faszinierende Landschaft der Region zu erkunden und dem Stress des Alltags zu entfliehen. Denn auch dafür steht der Name des als „**Leading Quality Trail – Best of Europe**“ ausgezeichneten Wanderwegs.

Eine hervorragende Beschilderung und ein attraktives Angebot an Gastronomie und Herbergen sorgen dafür, dass niemand auf der Strecke bleibt. Zusätzliche Orientierung bieten ein topographischer Guide und Kartenmaterial. Beides wird ab dem **18. Juni**, wenn der Lee Trail offiziell eröffnet wird, in den regionalen Tourismusbüros erhältlich sein. „Die Route ist so aufgeteilt, dass die Wanderer an jedem Etappenziel eine Unterkunft finden“, erläutert Paul Ihry (ORTAL). Um auf Nummer sicher zu gehen, sollte man sein Zimmer im Vorfeld reservieren.

Während sich der Lee Trail in drei Etappen erwandern lässt, sind für den gesamten Escapardenne von Ettelbrück bis La Roche-en-Ardenne (157 km) acht Tage einzuplanen. Wer sich ohne schweren Rucksack aufmachen möchte, sollte das Programm „**Wandern ohne Gepäck**“ nutzen: Auf Anfrage wird ein Transport zur nächsten Unterkunft angeboten. So lässt sich der Norden im besten Sinne des Wortes unbeschwert entdecken. ▲

Le sentier reliant Ettelbrück et Kautenbach promet aux randonneurs petites escapades et grandes sensations. La Nordstad abrite de nombreux chemins et une multitude de possibilités de promenade pour qui souhaite fuir un peu le quotidien, dont l'Escapardenne Lee Trail.

Chemins escarpés, crêtes rocheuses, vallées boisées... Le tracé Escapardenne Lee Trail fait la part belle à la nature pour la plus grande joie des randonneurs. D'une longueur de 53 kilomètres, il permet de relier la Nordstad à l'Escapardenne Eisleck Trail, qui s'étend sur 104 kilomètres. Des opportunités que résume bien le nom choisi pour ce tracé de randonnée ayant reçu le label « **Leading Quality Trail – Best of Europe** ».

Un balisage de qualité et une offre attrayante en matière de restauration et d'hébergement permettent de contenter tous les randonneurs. Par ailleurs, un guide topographique et des cartes proposent des possibilités d'escapade supplémentaires. Ces ressources seront disponibles dans les offices de tourisme régionaux **dès le 18 juin**, date de l'ouverture officielle du sentier Lee Trail. « *Le sentier est découpé en plusieurs tronçons de façon à ce que les randonneurs puissent trouver un hébergement à chaque étape* », explique Paul Ihry (Office régional du tourisme Ardenne luxembourgeoises). Il est néanmoins conseillé de réserver sa chambre pour être assuré d'avoir une place.

Il faut compter huit jours pour la totalité de la randonnée Escapardenne, entre Ettelbrück et La Roche-en-Ardenne (157 km). Tous ceux qui souhaitent effectuer la randonnée sans s'encombrer de leur sac à dos ont la possibilité de choisir la formule « **Voyage sans bagages** » : sur simple demande, leurs effets personnels sont acheminés directement à l'établissement situé sur le lieu de leur prochaine étape. Un programme astucieux pour découvrir le nord du pays en toute sérénité. ▲



DER LEE TRAIL IN ZAHLEN:

- 16 Naturräume
- 32 Aussichtspunkte
- 53 Kilometer Wegstrecke
- 2.000 Meter Höhenanstieg
- 60 Prozent des Weges verlaufen auf naturnahem Untergrund
- 10 Ortschaften entlang der Strecke

Weitere Informationen:

www.nordstad.lu

LE SENTIER LEE TRAIL EN QUELQUES CHIFFRES :

- 16 sites naturels
- 32 points de vue
- 53 kilomètres de randonnée
- 2 000 mètres de dénivelé
- 60 pour cent de chemins en état naturel
- 10 hameaux traversés

Pour plus d'informations :

www.nordstad.lu



► Der Escapardenne Lee Trail wird am 18. Juni offiziell eröffnet.

► L'Escapardenne Lee Trail sera inauguré officiellement le 18 juin.



► Sand und Sonne,
die perfekte
Kombination.
► Sable et soleil,
la combinaison
parfaite.

HEITER RELAXEN AUF DER „DIEKIRCH PLAGE“

PLANSCHEN UNTER PALMEN

DÉTENTE EN TOUTE CONVIVIALITÉ À « DIEKIRCH PLAGE »

BARBOTER SOUS LES PALMIERS

► TEXT: Marcus Stölb ► FOTOS: Administration communale Diekirch

Er ist der nördlichste Strand im ganzen Land – die „Diekirch Plage“. Am 5. Juli startet dort die neue Saison, dann lässt es sich auf Liegestühlen und an der Lounge-Bar wieder entspannt relaxen.

Diekirch Plage ist eine der beliebtesten Sommer-Attraktionen der Nordstad. Denn wer zur Diekirch Plage kommt, den erwartet der sandig angenehme Untergrund, der einen Großteil des Flairs ausmacht. Komplettiert wird das Strandfeeling noch durch Palmen, Liegen und einem **30 Kubikmeter** großen und mit Wasser aus dem angrenzenden Schwimmbad gefüllten Planschbecken. Kinder dürfen sich außerdem auf eine Hüpfburg freuen, derweil sich Sportler auf einem großen Beachvolleyballfeld ins Zeug legen können. Und das alles bei **freiem Eintritt**. Da verwundert es wenig, dass sich die Diekirch Plage seit Jahren stetig wachsender Beliebtheit erfreut.

Zu dieser trägt zweifellos auch die Lounge-Bar bei, die mit Snacks und Getränken zu fairen Preisen für das leibliche Wohl der Strandfreunde sorgt. Am ersten Samstag im Juli beginnt die Saison, dann werden an Spitzentagen bis zu 200 Besucher auf dem Gelände erwartet. **Sechs Wochen dauert das Spektakel**, am 14. August endet Diekirch Plage. Die Anlage ist täglich von 14 bis 19.30 Uhr geöffnet. ▲

L'événement « Diekirch Plage » propose la plage la plus au nord de tout le pays. La nouvelle saison, qui ouvrira ses portes dès le 5 juillet, sera l'occasion de se détendre sur des transats et au bar *lounge*.

Cette attraction éphémère, bâtie sur le sable, est l'une des plus appréciées de la Nordstad en été. Car qui s'aventure à Diekirch Plage y recherche également la sensation agréable du sable sous les pieds, un aménagement qui contribue en grande partie à l'ambiance de cet événement. Cette plage de sable est également bordée de palmiers et équipée de chaises longues ainsi que d'une pataugeoire de **30 mètres cubes** remplie à partir de l'eau de la piscine voisine. Si les enfants auront l'occasion de profiter des joies d'un château gonflable, les plus sportifs n'hésiteront pas à s'affronter sur le grand terrain de beach volley. **Le tout sans déboursier le moindre centime**. Ce n'est donc pas une surprise si Diekirch Plage ne cesse de gagner en popularité depuis plusieurs années.

Le bar *lounge* n'y est sans doute pas étranger non plus. Les en-cas et les boissons qu'il propose à un prix raisonnable participent au sentiment de bien-être que ressentent les habitués de cette plage. Le premier samedi du mois de juillet donnera le coup d'envoi de la nouvelle saison, qui accueillera jusqu'à 200 visiteurs sur le site, les jours où l'affluence sera la plus forte. **D'une durée de six semaines, l'événement Diekirch Plage prendra fin le 14 août**. Les installations seront accessibles tous les jours de 14h à 19h30. ▲

DIKRICH LIVE 2015

FEMALE VOICES OF SYMPHONIC METAL



DELAIN

Visions of Atlantis **NOVEMBER-7**

MY OWN GHOST ELYSIAN GATES

04.07.2015

DIEKIRCH (LUXEMBOURG)

PLACE GUILLAUME - START: 19:00

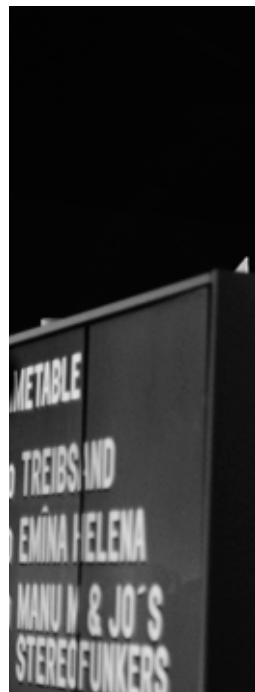
— **FREE ENTRY** —

Find us on
Facebook



ORGANISATION:
VILLE DE DIEKIRCH, COMMISSION DE LA JEUNESSE,
DES SPORTS ET DES AFFAIRES CULTURELLES,
AVEC LA PARTICIPATION DE LA NORDSTADJUGEND ASBL.

Diekirch



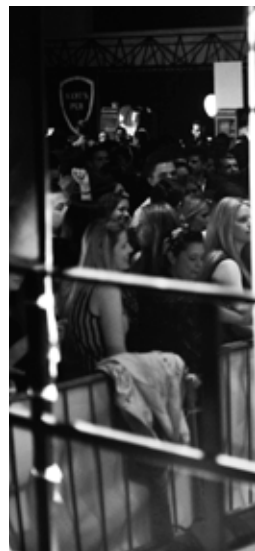
NORDBEAT 2015

ROBIN SCHULZ LIVE IN DER DÄICHHAL

NORDBEAT 2015

ROBIN SCHULZ LIVE À LA DÄICHHAL

TEXT & FOTOS: Anna Katina



Am 13. Mai erlebte die Ettelbrücker Däichhal ein unvergessliches Event: das Festival Nordbeat 2015 mit Robin Schulz als Headliner. Vor dem Auftritt des Stars legten mehrere DJs der lokalen Szene, darunter Emina Helena, Jo's & Manu M., Treibsand und Housedeluxe, auf und sorgten für einen gebührenden Einstieg in den Abend.

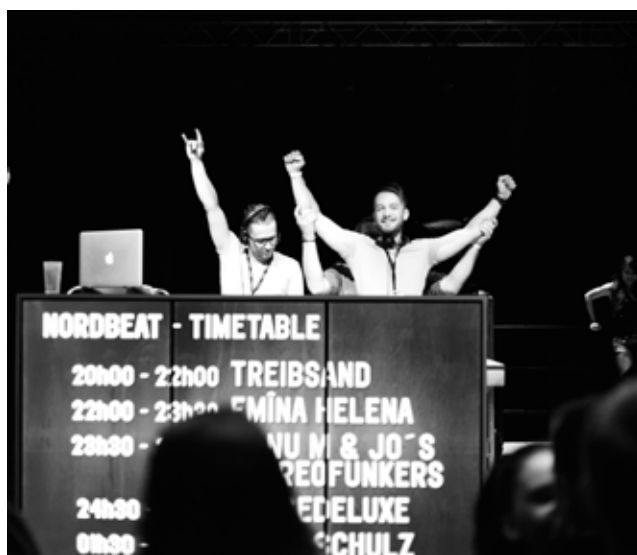
Bis Robin Schulz die Bühne erklommen hat, hatte sich das Publikum diskret zurückgehalten. Doch kaum hatte der junge Deutsche Hand an die Plattenteller gelegt, stieg die Stimmung im Saal schlagartig und das Publikum war im Nu eingenommen. Auf der Playliste des DJs befanden sich auch an diesem Abend jene bekannten Remixes, die zurzeit die oberen Plätze in den europäischen Charts einnehmen: 'Prayer In C', 'Sun goes down' oder 'Waves'. Und so wurde bis 3 Uhr morgens ausgelassen getanzt und gefeiert. ▲

C'est le 13 mai que s'est tenue une soirée mémorable à la Däichhal d'Ettelbruck : le Nordbeat 2015 qui avait pour tête d'affiche Robin Schulz. Avant l'entrée en scène de la star de la soirée, plusieurs DJ locaux avaient déjà mis une très bonne ambiance dans la salle : Emina Helena, Jo's & Manu M., Treibsand et Housedeluxe étaient de la partie.

Jusqu'à l'arrivée de Robin Schulz aux platines, le public est resté assez discret. Mais dès que le jeune Allemand a fait son apparition, la température de la salle a monté d'un cran avec un public conquis. Dans sa playlist, le DJ a programmé ses fameux remix qui sont actuellement en tête des charts de nombreux pays européens : 'Prayer In C', 'Sun goes down' ou 'Waves'. On a dansé et fait la fête jusqu'à 3h du matin. ▲



▼ Robin Schulz in Hochform
beim Nordbeat 2015.
▢ Robin Schulz en pleine forme
lors du Nordbeat 2015.



▼ Frohe Gesichter
zu lauten Beats.
▢ Des gens heureux
et des gros beats.

ZU IHREN DIENSTEN

JOURNÉE DE LA SÉCURITÉ À ETTTELBRÜCK

À VOTRE SERVICE

TEXT & FOTOS: Anna Katina

Zum Anlass der zweiten Auflage des Tags der Sicherheit in Ettelbrück fanden sich zahlreiche, neugierige Besucher ein. Hier stellten Zollbeamte, die großherzogliche Polizei und die luxemburgische Armee ihre mobile Ausrüstung vor.

La deuxième édition de la Journée de la sécurité a attiré un public curieux dans la zone piétonne de la ville. Sur place, la douane, la police grand-ducale et l'armée luxembourgeoise ont présenté leurs équipements mobiles.



Interessierte wurden über Rekrutierungsvoraussetzungen und -anträge informiert.

Les intéressés ont été informés sur les possibilités de recrutement.

CHALLENGE GOODYEAR 2015

18° CONCOURS DE PHOTOS

CHALLENGE GOODYEAR 2015

▼ TEXT & FOTOS: Anna Katina

Am vergangenen 16. und 17. Mai lud der Goodyear Photo-Ciné Club von Colmar-Berg zur Ausstellung der von der Jury der Challenge Goodyear 2015 ausgewählten 205 Fotos ein.

Les 16 et 17 mai derniers, le Goodyear Photo-Ciné Club Colmar-Berg a exposé les 205 photos sélectionnées par le jury du Challenge Goodyear 2015.



▼ Gewinner der 2015er Ausgabe ist der Klub Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn.

► Le gagnant de l'édition 2015 est le club Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn.





EIN NEUBAU SETZT NACHHALTIG MASSSTÄBE

AUF NATUR GEBAUT

UN NOUVEL ÉDIFICE ÉTABLIT DE NOUVEAUX CRITÈRES EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

CONSTRUIT SUR DU NATUREL

▼ TEXT: Marcus Stölb ▼ FOTOS: Sven Becker

Rund 11 Millionen Euro kostete die Realisierung des neuen Gebäudes der Natur- und Forstverwaltung in Diekirch. Der finanzielle Aspekt steht bei diesem Vorhaben, das in mehrfacher Hinsicht Vorbildcharakter hat, nicht im Vordergrund.

La mise en œuvre de la nouvelle maison de l'Administration de la nature et des forêts de Diekirch représente un budget de 11 millions d'euros. Néanmoins, la portée de ce projet ne se limite pas à son coût. À de nombreux égards, il fait figure de paradigme.



Bei dem modernen Bürogebäude handelt es sich nämlich um ein so genanntes Plusenergiehaus. Dies bedeutet, dass sich mit dieser Immobilie mehr Energie erzeugen lässt, als diese selbst verbrauchen wird. „Hierbei liegt unser Hauptaugenmerk natürlich auf den erneuerbaren Energien“, erläutert Jean Leyder, Direktor der „Bâtiments publics“. So wurden auf dem Dach des Hauses Solarmodule installiert, die Sonnenenergie produzieren. Zum Heizen und Kühlen wird Wasser aus der in der Nähe verlaufenden Sauer genutzt. Zu diesem Zweck wurde eine Wärmepumpe mit einem Wasserbehälter gekoppelt. Außerdem schuf man die baulichen Voraussetzungen für eine gezielte Durchlüftung und Nachtauskühlung durch Lüftungsflügel in den Fenstern und Fassaden. Darüber hinaus klügelten die Planer ein zonensteuertes Lüftungskonzept aus. Die natürliche Kühlung anstelle des Einsatzes von Klimaanlage sorgt für zusätzliche Energieeinsparungen.

„Die Verwendung des nachhaltigen Werkstoffs Holz war uns als Natur- und Forstverwaltung sehr wichtig“, berichtet Frank Wolter, Direktor der Behörde. Denn mit dem Gebrauch des CO₂-bindenden Materials leiste man einen wesentlichen Beitrag zum Klimaschutz, dem sich bekanntlich auch das Großherzogtum verschrieben hat. Welche Bedeutung dem Einsatz von Holz bei dem Gebäude zukommt, lässt sich auch bei einem Blick auf die Fassade ablesen.

„Das gesamte Gebäude wurde nach den Richtlinien der Deutschen Gesellschaft für nachhaltiges Bauen (DGNB) geplant und errichtet. Es erhielt auch bereits das Vorzertifikat Gold“, berichtet Leyder stolz.

Vier Jahre dauerte die Realisierung des Projekts, rund zweieinhalb Jahre hiervon entfielen auf den Bau des neuen Gebäudes. Ein geringer Zeitraum angesichts der langen Lebensdauer, die dem Komplex beschieden sein soll. Schließlich haben die Beteiligten ein Haus errichtet, das jetzt bereits beachtliche Maßstäbe in Sachen Nachhaltigkeit setzt. ▲

Cet immeuble de bureaux est en fait une maison à énergie positive. En d'autres termes: il produit plus d'énergie qu'il n'en consomme. « *Il va de soi que nous mettons ici l'accent sur les énergies renouvelables* », commente Jean Leyder, directeur des Bâtiments publics. Des modules solaires ont été installés sur le toit de la maison pour produire de l'énergie. L'eau provenant de la Sûre est utilisée pour le chauffage et le refroidissement. Pour ce faire, une pompe à chaleur a été accouplée à un réservoir d'eau. De surcroît, le bâtiment a été conçu de sorte à assurer une ventilation ciblée et un refroidissement nocturne par le biais de volets de ventilation dans les fenêtres et façades. Les concepteurs ont également mis au point une ventilation régulée par zone. Le refroidissement naturel au lieu d'une installation de climatisation constitue un autre facteur d'économie d'énergie.

« *En tant qu'Administration de la nature et des forêts, il était pour nous essentiel d'utiliser le bois comme matériau durable* », rapporte Frank Wolter, directeur de l'organisme. Le recours à un matériau qui retient le CO₂ est une contribution substantielle à la protection de l'environnement à laquelle souscrit le Grand-Duché comme il est notoire. Un simple coup d'œil sur la façade permet de mesurer l'importance de l'utilisation du bois dans l'édifice.

« *L'ensemble du bâtiment a été planifié et exécuté conformément aux directives du Conseil allemand du bâtiment durable (DGNB). Il a déjà obtenu le pré-certificat Gold* », commente fièrement Leyder.

La réalisation du projet a duré quatre ans, dont deux ans et demi consacrés à la construction du nouvel immeuble. Un délai relativement court, eu égard à la longue durée de vie escomptée du complexe. Ainsi, les parties prenantes ont planifié et bâti une maison qui fixe déjà de nouveaux critères en matière de développement durable. ▲

► Das neue Gebäude der Natur- und Forstverwaltung in Diekirch erzeugt mehr Energie als es verbraucht.

► Le nouveau bâtiment de l'Administration de la nature et des forêts produit plus d'énergie qu'il n'en consomme.



EINE SEIT VIELEN JAHREN BEWÄHRTE TECHNIK

MIT DER SONNE WÄRME ERZEUGEN

UNE TECHNIQUE ÉPROUVÉE DEPUIS DES ANNÉES

ÉNERGIE SOLAIRE THERMIQUE

▼ TEXT & FOTO: myenergy GIE

Die Nutzung von Sonnenenergie ist keine moderne Erfindung, sondern wurde bereits in der Antike von unterschiedlichen Kulturen zur Wärmeengewinnung eingesetzt.

Als Erfinder der thermischen Solaranlage gilt der Amerikaner Clarence M. Kemp. Er bekam 1891 das weltweit erste Patent für den Bau eines einfachen Wärmekollektors zur Warmwassererzeugung. Über die Jahre hinweg wurde die Technik weiterentwickelt, wobei das Grundprinzip jedoch gleich blieb. Heute gehört die Nutzung von Sonnenenergie zur Heizungsunterstützung und Warmwasserbereitung zum Standard umweltbewussten Bauens. Eine thermische Solaranlage liefert 60 bis 70 Prozent des jährlichen Energiebedarfs für die Warmwasserbereitung. Dank hocheffektiver Speichermedien ist es ferner möglich, die tagsüber gespeicherte Solarenergie in den Abendstunden in Form von erwärmtem Brauchwasser zu nutzen. Zur Brauchwassererwärmung in einem Einfamilienhaus (EFH-4 Personen-Haushalt) wird eine Kollektorfläche von ca. 6 m² (Flachkollektor) sowie ein Wärmespeicher von 300 bis 400 Liter benötigt. ▲

L'utilisation de l'énergie solaire n'est pas une invention moderne ; elle était déjà employée dans l'Antiquité par différentes civilisations pour produire de la chaleur.

L'Américain Clarence M. Kemp passe pour l'inventeur des installations héliothermiques. Il déposa en 1891 le premier brevet mondial pour la construction d'un simple collecteur thermique pour la production d'eau chaude. La technique a été développée au fil des années, mais le principe fondamental est resté le même. Aujourd'hui, l'utilisation de l'énergie solaire pour le chauffage d'appoint et la production d'eau chaude est devenue un standard dans le domaine de la construction respectueuse de l'environnement. Une installation solaire thermique fournit 60 à 70 % des besoins énergétiques annuels pour la production d'eau chaude. Grâce à des appareils de stockage hautement efficaces, il est également possible d'utiliser l'énergie accumulée durant la journée pour l'eau chaude sanitaire le soir. La production d'eau chaude sanitaire d'une maison abritant quatre personnes nécessite un collecteur (plan) d'environ 6 m² et un accumulateur de chaleur de 300 à 400 litres. ▲



Finanziell interessant wird der Einsatz thermischer Solaranlagen nicht zuletzt durch die attraktiven staatlichen Förderprogramme. Für ein EFH beträgt der Investitionszuschuss für eine thermische Solaranlage z. B. 50% (max. 2.500/ MFH: max. 15.000) und für eine Anlage mit Heizungsunterstützung max. 4.000 (MFH: max. 17.000). Sie wollen wissen, ob sich eine Solaranlage auf Ihrem Dach lohnt, wie viel Fördergeld Sie erhalten und was sie beim Kauf einer Solaranlage alles beachten müssen? Dann vereinbaren Sie einen kostenlosen Termin in Ihrem myenergy-Infopoint Nordstad in Diekirch.

Infos und Termine auf:

www.nordstad.lu

und www.myenergyinfopoint.lu

Hotline: 8002 11 90

L'État propose un programme d'aides financières avantageux !
Pour une installation solaire thermique, la subvention à l'investissement pour une maison individuelle s'élève à 50 %, 2 500 max. (immeuble collectif: max. 15 000) et si l'installation sert aussi à l'appoint de chauffage à 4 000 max. (immeuble collectif: 17 000 max.).

Vous voulez savoir si une installation solaire thermique sur votre toit est rentable, de quelles subventions vous pouvez bénéficier et à quel point vous devez prêter attention au moment de l'achat ? Fixez un rendez-vous de conseil gratuit dans votre myenergy infopoint Nordstad à Diekirch !

Horaires et contact :

www.nordstad.lu

et www.myenergyinfopoint.lu

Hotline : 8002 11 90



MUSÉE NATIONAL
D'HISTOIRE MILITAIRE



VIEILLE ÉGLISE
SAINT-LAURENT



MUSÉE D'HISTOIRE[S]
DIEKIRCH / MAISON DE
LA CULTURE

DÉCOUVREZ LA VILLE DES MUSÉES



MUSÉE D'HISTOIRE
DE LA BRASSERIE DE
DIEKIRCH



CONSERVATOIRE
NATIONAL
DE VÉHICULES
HISTORIQUES



MUSÉE DE
L'APICULTURE



COMPUTARIUM

-  www.mnhm.lu
-  www.mhdsd.lu
-  www.cnvh.lu
-  tourisme.diekirch.lu
-  www.LUXEM.beer
-  tourisme.diekirch.lu
-  computarium.lcd.lu



In jeder Ausgabe stellen wir eine Persönlichkeit aus der Nordstad vor, die sich beruflich, privat oder gesellschaftlich besonders für die Region verdient gemacht hat. In dieser Ausgabe ist es **Roger Hamen**, Inhaber und Betreiber des lokalen Campings Bleesbruck und Präsident des Luxemburger Camping-Verbands Camprilux.

✔ TEXT: Barbara Fischer ✔ FOTO: Sven Becker ✔ ILLUSTRATION: Maison Moderne



Sie betreiben einen Campingplatz mit Gaststätte, eine Tankstelle und sind nebenbei auch noch Präsident des Dachverbands der Campinganbieter in Luxemburg.

Was verbindet Sie mit der Region Nordstad?

Ich stehe zu meiner Region! Familiär bin ich tief in der Region verwurzelt. Meine Familie hat schon lange vor der Gründung des Campingplatzes 1965 neben ihrem landwirtschaftlichen Betrieb ein Café betrieben. Gastlichkeit liegt uns in den Genen, und unsere Gäste wissen dies zu schätzen. Zu vielen Gästen haben wir eine nahezu familiäre Bindung – persönlicher und qualitativer Dienst am Kunden ist unser Rezept. Auch dies ist ein Grund für den hohen Anteil an langjährigen Stammgästen.

Was ist Ihr Geheimtipp für Touristen, die zu Ihnen kommen?

Wir haben eine Vielzahl von ausgezeichneten Rad- und Wanderwegen in unmittelbarer Nähe. Aber noch schöner sind die weniger bekannten Wanderwege mit herrlichen Ausblicken auf die vielfältigen Facetten der Ardennen, die – vielleicht auch absichtlich – nicht auf jeder Karte zu finden sind.

Was ist Ihr Wunsch an die Nordstad?

Wir liegen am Rande der Nordstad, Touristen aber kennen diese virtuellen Grenzen nicht. Tourismus ist grenzüberschreitend! Daher sollte der Tourismus über die Grenzen der Nordstad hinaus noch stärker in den Fokus rücken. Das Potential für die Nordstad ist groß: Wandertouristen, Eventtouristen oder zunehmend auch Touristen, die alte Schlachtfelder besichtigen, sogenannte Battlefield-Touristen – sie alle schaffen Arbeitsplätze und bringen Umsatz für die regionalen Geschäfte.

50%

Ermäßigung
6 Monate lang

+ Internet
+ Festnetz
+ Mobilfunk

~~49,99€~~
24,99€
/monat

Pack Tango Complet

Mehr Infos unter 27 777 618
oder auf www.tango.lu erhältlich.

tango))

Nouvelle application S-net Mobile

Téléchargez l'application gratuite !



Télécharger dans l'App Store

DISPONIBLE SUR Google play

Conçue pour une navigation intuitive, la nouvelle application S-net Mobile vous donne accès à vos comptes en un minimum de gestes et en un minimum de temps. Et cela de manière complètement sécurisée, comme pour votre version S-net habituelle, qui reste d'ailleurs inchangée.

En savoir plus sur www.bcee.lu/mobile



Vos opérations bancaires en un tour de main

✓ accès sécurisé — ✓ navigation intuitive — ✓ virement rapide



SPUERKEESS

Äert Liewen. Är Bank.